

6.

Ādivaṁśāvatarāṇa

01054001 sūta uvāca

il sūta disse:

01054001a śrutvā tu sarpasatrāya dikṣitaṁ janamejayam

udito che Janamejaya si era purificato per il sacrificio dei serpenti,

01054001c abhyāgacchad ṛṣir vidvān kṛṣṇadvaipāyanas tadā

il sapiente ṛṣi Kṛṣṇa il dvaipāyana, allora giungeva,

01054002a janayām āsa yaṁ kālī śakteḥ putrāt parāśarāt

lui che Kālī aveva partorito da Parāśara figlio di Śakti,

01054002c kanyaiva yamunādvīpe pāṇḍavānām pitāmaham

ancora vergine, su un isola della Yamunā, è il nonno dei pāṇḍava,

01054003a jātamātraś ca yaḥ sadya iṣṭyā deham avivṛdhat

lui che lo stesso giorno delle nascita per suo desiderio crebbe nel corpo,

01054003c vedāṁś cādhijage sāṅgān setihāsān mahāyāsāḥ

quel glorioso, studiava i veda coi vedāṅga e le antiche storie,

01054004a yaṁ nātītapasā kaś cin na vedādhyayanena ca

lui di cui nessuno si trova superiore per tapas, o studio dei veda,

01054004c na vratair nopavāsaiś ca na prasūtyā na manyunā

né per voti, né per digiuni, né per progenie o temperamento,

01054005a vivyāsaikaṁ caturdhā yo vedam vedavidām varaḥ

lui quel migliore dei sapienti dei veda che divise in quattro parti il veda,

01054005c parāvarajño brahmarṣiḥ kaviḥ satyavrataḥ śuciḥ

quel puro, saggio, ṛṣi brahmano, dai sinceri voti, che conosce passato e futuro,

01054006a yaḥ pāṇḍum dhṛtarāṣṭram ca viduram cāpy ajījanat

lui che generava Pāṇḍu, Dhṛtarāṣṭra e pure Vidura,

01054006c śāmtanoḥ śāmtatim tanvan puṇyakīrtir mahāyāsāḥ

quel glorioso di santa fama, continuando la discendenza di Śāmtanu,

01054007a janamejayasya rājarṣeḥ sa tad yajñasadas tadā

egli allora in quel consesso sacrificale del ṛṣi regale Janamejaya,

01054007c viveśa śiṣyaiḥ sahito vedavedāṅgapāragaiḥ

entrava, assieme ai discepoli, esperti dei veda e dei vedāṅga,

01054008a tatra rājānam āsinam dadarśa janamejayam

là vedeva seduto il re Janamejaya,

01054008c vṛtam sadasyair bahubhir devair iva purāṁdaram

circondato da molti partecipanti come il dio distruggi-città dagli dèi,

01054009a tathā mūrdhāvasikṭaiś ca nānājanapadeśvaraiḥ

e pure da varii sovrani di popoli provenienti da molte regioni,

01054009c ṛtvigbhir devakalpaiś ca kuśalair yajñasamstare

e da sacerdoti, simili a dèi, esperti dei rituali sacrificali,

01054010a janamejayas tu rājarṣir dṛṣṭvā tam ṛṣim āgatam

Janamejaya quel ṛṣi regale, veduto giungere il ṛṣi,

01054010c sagaṇo 'bhyudyayau tūrṇam prītyā bhāratasattamaḥ

quel migliore dei bhārata rapido col seguito si alzava per la gioia,

01054011a kāñcanaṁ viṣṭaram tasmai sadasyānumate prabhuḥ

un seggio d'oro con l'approvazione degli astanti, a lui il signore

01054011c āsanam kalpayām āsa yathā śakro bṛhaspateḥ
faceva approntare, come Śakra per Bṛhaspati,
01054012a tatropaviṣṭam varadam devarṣigaṇapūjitam
allora là sedutosi, quel benefattore venerato dai ṛṣi divini,
01054012c pūjayām āsa rājendraḥ sāstradr̥ṣṭena karmaṇā
fu onorato dal re dei re, con gli atti in accordo coi śāstra,
01054013a pādyam ācamanīyam ca arghyam gām ca vidhānataḥ
disponendo l'acqua ospitale per mani e piedi e vacche,
01054013c pitāmahāya kṛṣṇāya tadarhāya nyavedayat
la offriva allora al suo meritevole avo Kṛṣṇa,
01054014a pratigṛhya ca tām pūjām pāṇḍavāḥ janamejayāt
accettato l'onore da Janamejaya discendente di Pāṇḍu,
01054014c gām caiva samanujñāya vyāsaḥ pṛito 'bhavat tadā
Vyāsa era allora molto contento approvando le vacche,
01054015a tathā sampūjayitvā tam yatnena prapitāmaham
quindi con grande impegno avendo onorato il bisnonno,
01054015c upopaviśya pṛitātmā paryapṛcchad anāmayam
e risiedutosi con mente lieta, si informava della sua salute,
01054016a bhagavān api tam dṛṣṭvā kuśalam prativedya ca
e pure il venerabile vedendolo si informava della sua salute,
01054016c sadasyaiḥ pūjitaḥ sarvaiḥ sadasyān abhyapūjayat
e venerato da tutti astanti egli contraccambiava i presenti,
01054017a tatas tam satkṛtam sarvaiḥ sadasyair janamejayaḥ
allora Janamejaya a lui dopo che fu onorato da tutti i presenti,
01054017c idam paścād dvijaśreṣṭham paryapṛcchat kṛtāñjaliḥ
a mani giunte chiedeva a quel migliore dei ri-nati:
01054018a kurūṇām pāṇḍavānām ca bhavān pratyakṣadarśivān
“ dei kuru e dei pāṇḍava tu o signore sei stato testimone,
01054018c teṣām caritam icchāmi kathyamānaṁ tvayā dvija
io vorrei da te sentire o ri-nato le vicende di costoro,
01054019a katham samabhadra bhedas teṣām akliṣṭakarmanām
come sorse la discordia tra questi dall'infaticabile agire?
01054019c tac ca yuddham katham vṛttam bhūtāntakaraṇam mahat
e come sorse questa grande guerra distruttrice dei viventi?
01054020a pitāmahānām sarveṣām daivenāviṣṭacetāsām
di tutti questi antenati con le menti possedute dal destino,
01054020c kārtsnyenaitat samācakṣva bhagavan kuśalo hy asi
l'intera storia racconta o venerabile, tu ne sei in grado.”
01054021a tasya tad vacanam śrutvā kṛṣṇadvaipāyanas tadā
udite le sue parole, Kṛṣṇa il dvaipāyana allora,
01054021c śaśāsa śiṣyam āsinam vaiśampāyanam antike
ordinava al suo discepolo Vaiśampāyana che gli sedeva vicino:
01054022a kurūṇām pāṇḍavānām ca yathā bhedo 'bhavat purā
“ in che modo sorse un tempo, la discordia tra i kuru e i pāṇḍava
01054022c tad asmai sarvam ācakṣva yan mattaḥ śrutavān asi
interamente a lui racconta, come da me l'hai udita.”
01054023a guror vacanam ājñāya sa tu vipraśabhas tadā
ubbidendo al comando del guru, quel toro fra i savi allora
01054023c ācakṣe tataḥ sarvam itihāsam purātanam

raccontava interamente quella antica storia,
01054024a tasmai rājñe sadasyebhyaḥ kṣatriyebhyaś ca sarvaśaḥ
allora al re, a tutti gli kṣatriya e ai partecipanti,
01054024c bhedaṁ rājyavināśaṁ ca kurupāṇḍavayos tadā
la discordia, che fu rovina del regno tra kuru e pāṇḍava.

01055001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01055001a gurave prāṇ namaskṛtya manobuddhisamādhībhiḥ
al guru per primo inchinatomì, con concentrazione di mente e intelletto,
01055001c saṁpūjya ca dvijān sarvāṁs tathānyān viduṣo janān
e onorati tutti i ri-nati, e anche le altre persone sapienti,
01055002a maharṣeḥ sarvalokeṣu viśrutasyāsyā dhīmataḥ
racconterò l'intera composizione di Vyāsa dall'incomparabile splendore,
01055002c pravakṣyāmi mataṁ kṛtsnaṁ vyāsasyāmitatejasah
del grande sapiente ṛṣi, celebrato in tutti i mondi,
01055003a śrotuṁ pātraṁ ca rājaṁs tvaṁ prāpyemāṁ bhāratīm kathāṁ
e tu dunque o re, otterrai di ascoltare la storia dei bhārata,
01055003c guror vaktuṁ parispaṇḍo mudā protsāhatīva mām
la gioia quasi mi spinge, a ripetere le parole del guru,
01055004a śṅṅu rājan yathā bhedaḥ kurupāṇḍavayor abhūt
ascolta o re, come la discordia tra i kuru e i pāṇḍava, avvenne,
01055004c rājyārthe dyūtasambhūto vanavāsas tathaiva ca
sorse la partita a dadi per il regno, e quindi il soggiorno nella foresta,
01055005a yathā ca yuddham abhavat pṛthivīkṣayakārakam
e come sorse la guerra che compì la distruzione della terra,
01055005c tat te 'haṁ saṁpravakṣyāmi pṛcchate bharatarṣabha
questo io ti racconterò da te richiesto o toro dei bhārata,
01055006a mṛte pitari te vīrā vanād etya svamandiram
morto il padre, quei valorosi, dalla foresta tornati al proprio palazzo,
01055006c nacirād iva vidvāṁso vede dhanuṣi cābhavan
in breve tempo divennero sapienti nei veda e nell'arte dell'arco,
01055007a tāṁs tathā rūpavīryaujaḥsaṁpannān paurasaṁmatān
così forniti di bellezza, valore e ardore, e stimati dai cittadini,
01055007c nāmrṣyan kuravo dṛṣṭvā pāṇḍavañ śrīyaśobhṛtaḥ
e gloriosi vedendo i pāṇḍava non lo sopportarono i kuru,
01055008a tato duryodhanaḥ krūraḥ karṇas ca sahasaubalaḥ
e quindi il crudele Duryodhana, e Karṇa assieme al figlio di Subala,
01055008c teṣāṁ nigrahanirvāsān vividhāṁs te samācāran
compirono vari atti per la loro distruzione o il loro allontanamento,
01055009a dadāv atha viṣaṁ pāpo bhīmāya dhṛtarāṣṭrajaḥ
il malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra diede del veleno a Bhīma,
01055009c jarayām āsa tad vīraḥ sahānnena vṛkodaraḥ
e il valoroso ventre-di-lupo, digeriva questo assieme al cibo,
01055010a pramāṇakoṭyāṁ saṁsuptaṁ punar baddhvā vṛkodaram
di nuovo avendo legato ventre-di-lupo, che dormiva ai piedi di un fico,
01055010c toyeṣu bhīmaṁ gaṅgāyāḥ prakṣipyā puram āvrajat
nella acque della Gaṅgā, gettatolo se ne tornava in città,
01055011a yadā prabuddhaḥ kaunteyas tadā saṁchidya bandhanam

quando fu sveglio il kuntide, lacerati allora i legami,
01055011c udatiṣṭhan mahārāja bhīmaseno gatavyathaḥ
ne usciva o grande re, Bhīmasena senza problemi,
01055012a āśviṣaiḥ kṛṣṇasarpaiḥ suptaṁ cainam adamśayat
e mentre dormiva fu morso da neri serpenti velenosi,
01055012c sarveṣv evāṅgadeśeṣu na mamāra ca śatruhā
in tutte le parti del corpo, ma non moriva quell'uccisore di nemici,
01055013a teṣāṁ tu viprakāreṣu teṣu teṣu mahāmatīḥ
ma in tutte queste offese con grande intelligenza
01055013c mokṣaṇe pratighāte ca viduro 'vahito 'bhavat
Vidura, si impegnava a liberarli e a prevenirli,
01055014a svargastho jīvalokasya yathā śakraḥ sukhāvahaḥ
come Śakra, stando in cielo, ai viventi nel mondo porta felicità,
01055014c pāṇḍavānām tathā nityaṁ viduro 'pi sukhāvahaḥ
così pure Vidura, sempre era intento al bene dei pāṇḍava,
01055015a yadā tu vividhopāyaiḥ saṁvṛtair vivṛtair api
quando [Duryodhana] come mezzi nascosti o palesi
01055015c nāśaknod vinihantuṁ tān daivabhāvyartharakṣitān
non riusciva ad ucciderli protetti com'erano per il futuro dal fato,
01055016a tataḥ saṁmantrya sacivair vṛṣaduḥśāsanaḍibhiḥ
allora consiglatosi coi compagni, a cominciare dal potente Karṇa e da Duḥśāsana,
01055016c dhṛtarāṣṭram anujñāpya jātuṣaṁ gṛham ādiśat
col permesso di Dhṛtarāṣṭra ordinava una casa di lacca,
01055017a tatra tān vāsayāṁ āsa pāṇḍavān amitaujasah
e là mandava a vivere i pāṇḍava dall'impareggiabile splendore,
01055017c adāhayac ca visrabdhān pāvakena punas tadā
e loro ignari faceva bruciare allora con il fuoco,
01055018a vidurasyaiva vacanāt khanitrī vihitā tataḥ
ma su consiglio di Vidura scavata una galleria, allora
01055018c mokṣayāṁ āsa yogena te muktāḥ prādravan bhayāt
essi si liberavano con questo mezzo, e liberi, fuggirono da quel pericolo,
01055019a tato mahāvane ghore hiḍimbaṁ nāma rākṣasam
quindi nella grande foresta un rākṣasa di nome Hiḍimba
01055019c bhīmaseno 'vadhīt kruddho bhuvi bhīmaparākramaḥ
fu ucciso dall'irato Bhīmasena, dal terribile valore sulla terra,
01055020a atha saṁdhāya te vīrā ekacakrām vrajams tadā
poi insieme gli eroi si recarono allora ad ekacakrā,
01055020c brahmarūpadharā bhūtvā mātṛā saha paraṁtapāḥ
e si travestirono da brahmani assieme alla madre quei tormenta-nemici,
01055021a tatra te brāhmaṇārthāya bakam hatvā mahābalaṁ
e là essi per aiutare un brahmano avendo ucciso il possente Baka,
01055021c brāhmaṇaiḥ sahitā jagmuḥ pāñcālānām puraṁ tataḥ
assieme ad altri brahmani si recarono allora alla città dei pāñcāla,
01055022a te tatra draupadīm labdhvā parisamvatsaroṣitāḥ
e là essi ottenuta Daupadī vi trascorsero un intero anno,
01055022c viditā hāstinapuraṁ pratyājagmur arimdamāḥ
quei sapienti, quegli uccisori di nemici quindi tornarono ad hāstinapura,
01055023a ta uktā dhṛtarāṣṭreṇa rājñā śāmtanavena ca
a loro diceva allora il re Dhṛtarāṣṭra assieme al figlio di Śāmtanu,

01055023c bhrātṛbhir vighrahas tāta katham vo na bhaved iti
“affinchè qualche discordia non sorga tra i fratelli,
01055023e asmābhiḥ khāṇḍavaprasthe yuṣmadvāso ‘nucintitaḥ
noi abbiamo pensato che voi andiate a vivere a Khāṇḍavaprastha,
01055024a tasmāj janapadopetaṁ suvibhaktamahāpatham
perciò andate dunque in questa popolosa città ben dotata di strade,
01055024c vāsāya khāṇḍavaprastham vrajadhvam gatamanyavaḥ
recatevi a Khāṇḍavaprastha per dimorarvi, senza preoccupazioni.”
01055025a tayos te vacanāj jagmuḥ saha sarvaiḥ suhṛjjanaiḥ
per ordine di quei due partirono allora con tutti gli amici,
01055025c nagaram khāṇḍavaprastham ratnāny ādāya sarvaśaḥ
alla volta della città di Khāṇḍavaprastha ricevendo ricchezze ovunque,
01055026a tatra te nyavasan rājan samvatsaragaṇān bahūn
là essi risiedettero o re, per molti anni,
01055026c vaśe śastrapratāpena kurvanto ‘nyān mahikṣitaḥ
in loro potere riducendo con la forza della spada, gli altri sovrani,
01055027a evam dharmapradhānās te satyavrataparāyaṇāḥ
così seguendo il dharma essi, e perseguendo il voto della sincerità,
01055027c apramattotthitāḥ kṣāntāḥ pratapanto ‘hitāms tadā
attivi e attenti, pazienti, distruttori di nemici allora,
01055028a ajayad bhīmasenas tu diśam prācīm mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena conquistava la regione orientale,
01055028c udicīm arjuno vīraḥ pratīcīm nakulas tathā
la settentrionale il valoroso Arjuna, e Nakula quella occidentale,
01055029a dakṣiṇām sahadevas tu vijigye paravīrahā
e la meridionale conquistava Sahadeva uccisore di eroi nemici,
01055029c evam cakrur imām sarve vaśe kṛtsnām vasum̐dharām
e così tutti insieme, ridussero in loro potere l'intera terra scrigno di ricchezza,
01055030a pañcabhiḥ sūryasamkāsaiḥ sūryeṇa ca virājatā
e illuminata dal sole e da quei cinque splendenti come il sole,
01055030c ṣaṭsūryevābabhau pṛthvī pāṇḍavaiḥ satyavikramaiḥ
la terra era illuminata da sei soli, con i pāṇḍava dal sincero valore,
01055031a tato nimitte kasmimś cid dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
quindi, per qualche motivo il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,
01055031c vanam̐ prasthāpayām āsa bhrātaram̐ vai dhanam̐jayam
nella foresta mandava il fratello il conquista-ricchezza,
01055032a sa vai samvatsaram̐ pūrṇam̐ māsam̐ caikam̐ vane ‘vasat
egli un anno intero e un mese nella foresta viveva,
01055032c tato ‘gacchad dhṛṣikeśam̐ dvāravatyām kadā cana
poi ad un certo momento andava a Dvāravatī dal Signore-dei-sensi,
01055033a labdhavām̐s tatra bībhatsur bhāryām̐ rājīvalocanām
e la Bībhatsu, otteneva una moglie dagli occhi di loto,
01055033c anujām̐ vāsudevasya subhadram̐ bhadrabhāṣiṇīm
la sorella minore di Vāsudeva, Subhadrā, dallo splendido eloquio,
01055034a sā śacīva mahendreṇa śrīḥ kṛṣṇeneva samgatā
ella, come Śacī si unì al grande Indra, come Śrī a Kṛṣṇa,
01055034c subhadrā yuyuje prītā pāṇḍavenārjunena ha
quella Subhadrā, felice si univa al pāṇḍava Arjuna,
01055035a atarpayac ca kaunteyaḥ khāṇḍave havyvāhanam

e il kuntide soddisfaceva nella selva di khāṇḍava il fuoco, veicolo d'oblazione,
01055035c bibhatsur vāsudevena sahito nṛpasattama
Bibhatsu, assieme a Vāsudeva o migliore dei sovrani,
01055036a nātibhāro hi pārthasya keśavenābhavat saha
non era affatto pesante per il prthāde essere insieme al lunghi-capelli,
01055036c vyavasāyasahāyasya viṣṇoḥ śatruvadheṣv iva
impegnato con l'amico Viṣṇu, come per uccidere i nemici,
01055037a pārthāyāgnir dadau cāpi gāṇḍivam dhanur uttamam
e Agni donava al prthāde quel supremo arco, il gāṇḍīva,
01055037c iṣudhī cākṣayair bhānai ratham ca kapilakṣaṇam
e due farette dalle insauribili frecce, e il carro con la scimmia sul pavese,
01055038a mokṣayām āsa bibhatsur mayam tatra mahāsuram
là però Bibhatsu lasciava andare il grande asura Maya,
01055038c sa cakāra sabhām divyām sarvaratnasamācītām
e costui edificava una divina dimora coperta di ogni gemma,
01055039a tasyām duryodhano mando lobham cakre sudurmatih
brama di quella ne ebbe lo sciocco Duryodhana, dal malvagio pensiero,
01055039c tato 'kṣair vañcayitvā ca saubalena yudhiṣṭhiram
e quindi coi dadi fu ingannato Yudhiṣṭhira dal figlio di Subala,
01055040a vanam prasthāpayām āsa sapta varṣāni pañca ca
e per dodici anni fu mandato nella foresta,
01055040c ajñātam ekam rāṣṭre ca tathā varṣam trayodaśam
stando nascosto nel tredicesimo anno in qualche luogo,
01055041a tataś caturdaśe varṣe yācamānāḥ svakam vasu
quindi nel quattordicesimo anno, richiedendo le loro ricchezze,
01055041c nālabhanta mahārāja tato yuddham avartata
non le ottennero, o grande re, quindi la guerra ne sorse,
01055042a tatas te sarvam utsādyā hatvā duryodhanam nṛpam
allora essi tutto distruggendo e ucciso che ebbero il re Duryodhana,
01055042c rājyam vidrutabhūyiṣṭham pratyapadyanta pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava riottennero il regno quasi del tutto distrutto,
01055043a evam etat purāvṛttam teṣām akliṣṭakarmanām
così furono dunque le antiche vicende di quegl'instancabili nell'agire,
01055043c bhedo rājyavināśāś ca jayaś ca jayatām vara
la discordia, il regno perduto e la vittoria o migliore dei conquistatori.

01056001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01056001a kathitam vai samāsena tvayā sarvam dvijottama

“ in riassunto tu hai raccontato o migliore dei ri-nati tutta

01056001c mahābhāratam ākhyānam kurūṇām caritam mahat

la grande epopea dei kuru chiamata mahābhārata,

01056002a kathām tv anagha citrārtham imām kathayati tvayi

ma di questa storia, o senza macchia, da te raccontata per esteso,

01056002c vistaraśravaṇe jātām kautūhalam atīva me

di udire a me è nata un grandissima curiosità,

01056003a sa bhavān vistareṇemām punar ākhyātum arhati

tu o signore devi raccontarla di nuovo dettagliatamente,

01056003c na hi tṛpyāmi pūrveṣām śṛṇvānāś caritam mahat

io non mi sazio di udire questa grande epopea degli antichi,
01056004a na tat kāraṇam alpaṁ hi dharmajñā yatra pāṇḍavāḥ
non vi fu un piccolo motivo per cui i pāṇḍava, sapienti del dharma,
01056004c avadhyān sarvaśo jaghnuḥ praśasyante ca mānavaiḥ
senza subir danno, uccisero tutti, e dagli uomini furono approvati.
01056005a kimartham te naravyāghrāḥ śaktāḥ santo hy anāgasah
per quale motivo queste tigri fra gli uomini, potenti, virtuosi, senza peccati,
01056005c prayujyamānān saṁkleśān kṣāntavanto durātmanām
sopportarono le persecuzioni inflitte da quei malvagi?
01056006a katham nāgāyutaprāṇo bāhuśālī vṛkodaraḥ
in che modo il forte-braccio ventre-di-lupo, le membra avvinte dai nāga,
01056006c parikliśyann api krodham dhṛtavān vai dvijottama
pur soffrendo, con ira si liberava o migliore dei ri-nati?
01056007a katham sā draupadī kṛṣṇā kliśyamānā durātmabhiḥ
come mai Draupadī Kṛṣṇā maltrattata da quei malvagi,
01056007c śaktā satī dhṛtarāṣṭrān nādahad ghoracakṣuṣā
potente e virtuosa, non bruciava i figli di Dhṛtarāṣṭra con terribile sguardo?
01056008a katham vyatikraman dyūte pārthau mādrīsutau tathā
come mai, finita la partita, i due pārthādi e i due figli di Mādri
01056008c anuvrajan naravyāghram vañcyamānam durātmabhiḥ
seguirono quella tigre fra gli uomini ingannato da quei malvagi?
01056009a katham dharmabhṛtām śreṣṭhaḥ suto dharmasya dharmavit
in che modo il migliore dei sostenitori del dharma, il sapiente figlio di Dharma,
01056009c anarhaḥ paramam kleśam soḍhavān sa yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira, senza meritarlo, sopportava questa suprema sventura?
01056010a katham ca bahulāḥ senāḥ pāṇḍavaḥ kṛṣṇasārathiḥ
e in che modo il pāṇḍava con Kṛṣṇa come auriga, molti eserciti
01056010c asyann eko 'nayat sarvāḥ pitṛlokaṁ dhanamjayah
da solo colpendoli il conquista-ricchezza, mandava tutti al mondo degli avi?
01056011a etad ācakṣva me sarvam yathāvṛttam tapodhana
tutto questo raccontami come è avvenuto, o ricco in tapas,
01056011c yad yac ca kṛtavantas te tatra tatra mahārathāḥ
e ciascuna cosa che compirono in ogni dove, quei grandi guerrieri.”
01056012 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01056012a maharṣeḥ sarvalokeṣu pūjitasya mahātmanah
di quel grande ṛṣi, grand'anima, venerato in tutti i mondi
01056012c pravakṣyāmi mataṁ kṛtsnam vyāsasyāmitatejasah
di Vyāsa dall'infinito splendore l'intera dottrina io racconterò,
01056013a idaṁ śatasahasraṁ hi ślokānām puṇyakarmaṇām
questa in centomila strofe piene di santità,
01056013c satyavatyaṭmajeneha vyākhyātam amitaujasā
fu composta dal figlio di Satyavatī dall'infinito splendore,
01056014a ya idaṁ śrāvayed vidvān yaś cedam śṛṇuyān naraḥ
e il sapiente che questa racconti, e l'uomo che questa ascolti,
01056014c te brahmaṇaḥ sthānam etya prāpnuyur devatulyatām
raggiunta la sede di Brahmā, essi otterranno di essere uguali agli dèi,
01056015a idaṁ hi vedaiḥ samitam pavitram api cottamam
questa è pure pari ai veda un purificatore supremo,

01056015c śrāvyaṇām uttamaṁ cedaṁ purāṇam ṛṣisaṁstutam
per chi la ascolti, questa antica suprema storia celebrata dai ṛṣi,
01056016a asminn arthaś ca dharmas ca nikhilenopadiśyate
totalmente del dharma e dell'artha si insegna in questa
01056016c itihāse mahāpuṇye buddhiś ca parinaisṭhikī
santissima epopea, e pure della perfetta buddhi,
01056017a akṣudrān dānaśilāṁś ca satyaśilān anāstikān
ai non vili, ai generosi, ai sinceri, ai credenti,
01056017c kārṣṇaṁ vedam imaṁ vidvāñ śrāvayitvārtham aśnute
ai sapienti, questo veda di Kṛṣṇa prosperità produce,
01056018a bhrūṇahatyākṛtaṁ cāpi pāpaṁ jahyād asaṁśayam
e pure un infanticida, senza dubbio dal peccato si libererebbe,
01056018c itihāsam imaṁ śrutvā puruṣo 'pi sudāruṇaḥ
ascoltando questa storia e pure l'uomo più crudele,
01056019a jayo nāmetihāso 'yaṁ śrotavyo vijigīṣuṇā
'vittoria' ha nome questa storia, che deve ascoltare chi desidera vincere,
01056019c mahiṁ vijayate sarvām śatrūṁś cāpi parājayet
e la terra intera conquisterà e i nemici sconfiggerà,
01056020a idaṁ puṁsavanaṁ śreṣṭham idaṁ svastyayanaṁ mahat
essa produce il miglior figlio maschio, essa è la grande benedizione,
01056020c mahiṣiyuvarājābhyām śrotavyaṁ bahuśas tathā
perciò le regine e gli eredi al regno devono ascoltarla molte volte,
01056021a arthaśāstram idaṁ puṇyaṁ dharmasāstram idaṁ param
essa è il santo trattato dell'artha, il supremo trattato del dharma,
01056021c mokṣasāstram idaṁ proktaṁ vyāsenāmitabuddhinā
essa è il trattato della liberazione, composto da Vyāsa dall'infinito intelletto,
01056022a sampraty ācakṣate caiva ākhyāsyanti tathāpare
al presente si racconta, e la racconteranno anche altri in seguito,
01056022c putrāḥ śuśrūṣavaḥ santi preṣyāś ca priyakāriṇaḥ
figli ottiene chi desidera udirla, e servi affettuosi,
01056023a śarīreṇa kṛtaṁ pāpaṁ vācā ca manasaiva ca
il peccato commesso col corpo o con le parole o con la mente,
01056023c sarvaṁ tat tyajati kṣipram idaṁ śṛṇvan naraḥ sadā
interamente e velocemente è distrutto nell'uomo che sempre l'ascolti,
01056024a bhāratānām mahaj janma śṛṇvatām anasūyatām
per chi ascolta la grande origine dei bhārata, senza disprezzo,
01056024c nāsti vyādhibhayaṁ teṣām paralokabhayaṁ kutaḥ
non vi è qui pericolo di malattia, come per costoro dunque paura dell'aldilà?
01056025a dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ svargyaṁ puṇyaṁ tathaiva ca
essa porta ricchezza, gloria, lunga vita e il puro paradiso,
01056025c kṛṣṇadvaipāyanenedaṁ kṛtaṁ puṇyacikīrṣuṇā
questa storia composta da Kṛṣṇa il dvaipāyana, per desiderio di purezza,
01056026a kīrtiṁ prathayatā loke pāṇḍavānām mahātmanām
per diffondere nel mondo la gloria dei pāṇḍava, grandi anime,
01056026c anyeṣām kṣatriyāṇām ca bhūridraṇatejasām
e degli altri potenti kṣatriya, dalle molteplici ricchezze,
01056027a yathā samudro bhagavān yathā ca himavān giriḥ
come il venerabile oceano, e come il monte himavat
01056027c khyātāv ubhau ratnanidhī tathā bhāratam ucyate

sono detti entrambi scrigni di preziosi, così è detto il bhārata,
01056028a ya idam śrāvayed vidvān brāhmaṇān iha parvasu
il sapiente che lo racconti ai brahmani qui nei suoi libri,
01056028c dhūtapāpmā jitasvargo brahmabhūyaṁ sa gacchati
purificato dai peccati, vincitore del paradiso, egli raggiunge la natura del brahman,
01056029a yaś cedaṁ śrāvayec chrāddhe brāhmaṇān pādamaṁ antataḥ
chi anche un solo verso faccia udire ai brahmani nello śrāddha,
01056029c akṣayaṁ tasya tac chrāddham upatiṣṭhet piṭṛṇaṁ api
inesauribile farà quello śrāddha e pure soddisferà gli avi,
01056030a ahnā yad enaś cājñānāt prakaroti naraś caran
l'uomo che di giorno, anche inconsapevole il male compia
01056030c tan mahābhāratākhyānam śrutvaiva praviliyate
ascoltando la storia del mahābhārata, si purificherà,
01056031a bhāratānām mahaj janma mahābhāratam ucyate
la grande origine dei bhārata è detto il mahābhārata,
01056031c niruktam asya yo veda sarvapāpaiḥ pramucyate
chi conosce il significato di essa si libera da ogni male,
01056032a tribhir varṣaiḥ sadotthāyī kṛṣṇadvaipāyano muniḥ
in tre anni sempre impegnandosi il muni Kṛṣṇa il dvaipāyana,
01056032c mahābhāratam ākhyānam kṛtavān idam uttamam
la storia suprema chiamata mahābhārata componeva,
01056033a dharme cārthe ca kāme ca mokṣe ca bharatarṣabha
riguardo al dharma, all'artha, al kāma e alla mokṣa, o toro dei bhārata,
01056033c yad ihāsti tad anyatra yan nehāsti na tat kva cit
quanto qui v'è, anche altrove c'è, quanto qui non c'è non c'è in nessun'altro luogo.

01057001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01057001a rājoparicaro nāma dharmanityo mahīpatiḥ
vi era un re di nome Uparicara, sempre nel dharma protettore della terra,
01057001c babhūva mṛgayāṁ gantuṁ sa kadā cid dhṛtavrataḥ
quel fermo nei voti praticava a volte la caccia
01057002a sa cediviṣayaṁ ramyaṁ vasuḥ pauravanandanaḥ
egli chiamato Vasu rampollo dei puru, il bel regno dei cedi,
01057002c indropadeśāj jagrāha grahaṇīyaṁ mahīpatiḥ
per consiglio di Indra prese in suo potere quel sovrano,
01057003a tam āśrame nyastaśastraṁ nivasantaṁ taporatim
a lui avendo deposto le armi e soggiornando in un āśrama dedito al tapas,
01057003c devaḥ sāksāt svayaṁ vajrī samupāyān mahīpatim
il dio con la folgore in persona spontaneamente si avvicinava al sovrano,
01057004a indratvam arho rājāyaṁ tapasety anucintya vai
e pensandolo meritevole della sovranità e del regno per il suo tapas,
01057004c tam sāntvena nṛpaṁ sāksāt tapasaḥ samnyavartayat
personalmente con gentilezza faceva desistere dal tapas quel sovrano.

01057005 indra uvāca

Indra disse:

01057005a na saṁkīryeta dharmo 'yaṁ pṛthivyāṁ pṛthivīpate
"affinchè il dharma non sia confuso sulla terra o principe della terra
01057005c tam pāhi dharmo hi dhṛtaḥ kṛtsnaṁ dhārayate jagat

proteggilo tu, il retto dharma l'intero universo sostiene,
01057006a lokyaṃ dharmāṃ pālaya tvāṃ nityayuktaḥ samāhitaḥ
proteggi tu il dharma del mondo, sempre a questo scopo intento e concentrato,
01057006c dharmayuktas tato lokān puṇyān āpsyasi śāśvatān
allora unito al dharma otterrai i mondi santi ed eterni,
01057007a diviṣṭhasya bhuviṣṭhas tvāṃ sakhā bhūtvā mama priyaḥ
diventando tu sulla terra, l'amato amico di me che sto in cielo,
01057007c ūdhaḥ pṛthivā yo deśas tam āvasa narādhipa
la regione che è la mammella della terra abita tu o sovrano di uomini,
01057008a paśavyaś caiva puṇyaś ca susthiro dhanadhānyavān
pura e piena di mandrie, stabile, abbondante di grano e di ricchezze,
01057008c svāraḥśyaś caiva saumyaś ca bhogyair bhūmiguṇair yutaḥ
ben difesa, felice, dotata delle più godibili qualità della terra,
01057009a aty anyān eṣa deśo hi dhanaratnādibhir yutaḥ
e inoltre questa regione è dotata di ori e pietre preziose,
01057009c vasupūrnā ca vasudhā vasa cediṣu cedipa
piena di ricchezze è questa regione, abita dunque tra i cedi o re dei cedi,
01057010a dharmāśilā janapadāḥ susantośas ca sādhaḥ
le popolazioni sono dedite al dharma, facili da soddisfare e obbedienti,
01057010c na ca mithyāpralāpo 'tra svairesv api kuto 'nyathā
né si lamentano pretestuosamente qui per le minuzie, come dunque per l'altro?
01057011a na ca pitrā vibhajante narā guruhite ratāḥ
né si allontanano dal padre gli uomini intenti al bene del guru,
01057011c yuñjate dhuri no gās ca kṛśāḥ saṃdhuḥśayanti ca
e mantengono il fuoco, e non aggiogano le deboli vacche,
01057012a sarve varṇāḥ svadharmasthāḥ sadā cediṣu mānada
tutti i varṇa si mantengono nel proprio dharna sempre tra i cedi, o onorevole,
01057012c na te 'sty aviditaṃ kim cit triṣu lokeṣu yad bhavet
non sarà a te sconosciuto nulla che accada nei tre mondi,
01057013a devopabhogyāṃ divyaṃ ca ākāśe sphāṭikaṃ mahat
e un divino carro di cristallo, in cielo godibile per gli dèi,
01057013c ākāśagaṃ tvāṃ maddattaṃ vimānam upapatsyate
che può nell'aria volare io ti darò per farti volare,
01057014a tvam ekaḥ sarvamartyeṣu vimānavaram āsthitaḥ
e tu solo fra tutti i mortali, stando su quel grande carro,
01057014c cariṣyasy uparistho vai devo vighrahavān iva
ti muoverai lì sopra come un dio incarnato,
01057015a dadāmi te vajjayantīm mālām amlānapaṅkajām
ti darò come insegna una ghirlanda di loti sempre freschi,
01057015c dhārayiṣyati saṃgrāme yā tvāṃ śastrair avikṣatam
la quale in battaglia ti preserverà dall'esser mai ferito dalle armi,
01057016a lakṣaṇaṃ caitad eveha bhavitā te narādhipa
e questa quaggiù sarà la tua insegna o sovrano di uomini,
01057016c indramāleti vikhyātaṃ dhanyam apratimaṃ mahat
chiamata la ghirlanda di Indra, auspicio grande e ineguagliabile.”
01057017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01057017a yaṣṭim ca vaiṇavīm tasmai dadau vṛtraniṣūdanaḥ
e un bastone di bambù diede a lui l'uccisore di Vṛtra,

01057017c iṣṭapradānam uddiśya śiṣṭānām paripālinīm
per poter compiere un'offerta sacrificale per la protezione dei saggi,
01057018a tasyāḥ śakrasya pūjārtham bhūmau bhūmipatis tadā
e quel bastone, il sovrano allora per venerare Śakra, in terra
01057018c praveśam kārayām āsa gate samvatsare tadā
lo faceva piantare alla fine dell'anno allora,
01057019a tataḥ prabhṛti cādyāpi yaṣṭyāḥ kṣitipasattamaiḥ
da allora in poi, anche oggi i migliori custodi della terra, il bastone
01057019c praveśaḥ kriyate rājan yathā tena pravartitaḥ
fanno piantare o re, come da lui fu stabilito,
01057020a aparedyus tathā cāsyāḥ kriyate ucchrayo nṛpaiḥ
e il giorno successivo, i sovrani compiono il suo innalzamento,
01057020c alamkṛtāyāḥ piṭakair gandhair mālyaiś ca bhūṣaṇaiḥ
adornato con piṭaka e ornato di profumate ghirlande,
01057020e mālyadāmaparikṣiptā vidhivat kriyate 'pi ca
e pure loro secondo le regole indossano ghirlande di fiori,
01057021a bhagavān pūjyate cātra hāsyarūpeṇa śamkaraḥ
e il beato dio là venerato, benevolo nel suo aspetto gioioso,
01057021c svayam eva gṛhītena vasoḥ prītyā mahātmanaḥ
per sé accettando con amore la venerazione di Vasu grand'anima,
01057022a etām pūjām mahendras tu dṛṣṭvā deva kṛtām śubhām
questa venerazione vedendo il grande dio Indra, splendidamente fatta,
01057022c vasunā rājamukhyena prītimān abravīd vibhuḥ
da Vasu, davanti al re compiaciuto diceva il potente:
01057023a ye pūjayiṣyanti narā rājānaś ca maham mama
" gli uomini e i re che celebreranno il mio sacrificio,
01057023c kārayiṣyanti ca mudā yathā cedipatir nṛpaḥ
mi procureranno la stessa gioia del re, sovrano dei cedi,
01057024a teṣām śrīr vijayaś caiva sarāṣṭrāṇām bhaviṣyati
essi avranno prosperità e vittoria nei loro regni,
01057024c tathā sphīto janapado muditaś ca bhaviṣyati
e il loro popolo inoltre prospero e contento sarà."
01057025a evam mahātmanā tena mahendreṇa narādhipa
così dal grand'anima, dal grande Indra o sovrano di uomini,
01057025c vasuḥ prītyā maghavatā mahārājo 'bhisatkṛtaḥ
Vasu quel grande re fu onorato dal compiaciuto dio delle nuvole,
01057026a utsavam kārayiṣyanti sadā śakrasya ye narāḥ
e gli uomini che sempre compiranno il festival di Śakra,
01057026c bhūmidānādibhir dānair yathā pūtā bhavanti vai
con donazioni a cominciare dai doni della terra, quanto puri saranno,
01057026e varadānamahāyajñais tathā śakrotsavena te
tanto dal festival di Śakra otterrano i frutti dei più grandi sacrifici,
01057027a sampūjito maghavatā vasuś cedipatis tadā
onorato dunque Vasu il re dei cedi dal dio delle nuvole,
01057027c pālayām āsa dharmeṇa cedisthaḥ pṛthivīm imām
governava secondo il dharma la terra risiedendo tra i cedi,
01057027e indraprītyā bhūmipatiś cakārendramahaṁ vasuḥ
compiacendo Indra quel signore della terra Vasu, compiva il rito di Indra,
01057028a putrāś cāsyā mahāvīryāḥ pañcāsann amitaūjasāḥ

ed ebbe quello splendido cinque figli, dal grande valore,
01057028c nānārājyeṣu ca sutān sa samrāḍ abhyaṣecayat
e in vari reali domini quel sovrano i figli consacrava,
01057029a mahāratho magadharāḍ viśruto yo bṛhadrathaḥ
il grande guerriero Bṛhadratha che fu conosciuto come re dei magadha,
01057029c pratyagrahaḥ kuśāmbaś ca yam āhur maṇivāhanam
e Pratyagraha, e Kuśāmba che fu chiamato veicolo di ricchezze,
01057029e macchillaś ca yaduś caiva rājanyaś cāparājitaḥ
e Macchilla, e Yadu regale e invincibile,
01057030a ete tasya sutā rājan rājarṣer bhūritejasah
questi figli o re, di quel ṛṣi regale dal grande splendore,
01057030c nyaveśayan nāmabhiḥ svais te deśāms ca purāṇi ca
fondarono coi propri nomi regioni e città,
01057030e vāsavāḥ pañca rājānaḥ pṛthagvaṁśāś ca śāśvatāḥ
i cinque re figli di Vasu, e ciascuno ebbe eterna discendenza,
01057031a vasantam indraprāsāde ākāśe sphāṭike ca tam
lui che abitava l'aereo palazzo di cristallo di Indra,
01057031c upatasthur mahātmānaṁ gandharvāpsaraso nṛpam
veniva servito quel re grand'anima da gandharva e da apsaras,
01057031e rājoparicarety evaṁ nāma tasyātha viśrutam
così col nome di Uparicara fu allora conosciuto.
01057032a puropavāhinīm tasya nadīm śuktimatīm giriḥ
il monte kolāhala arrestava il fiume Śuktimatī,
01057032c arautsīc cetanāyuktaḥ kāmāt kolāhalaḥ kila
che scorreva nella sua città, per amore quel monte privo di senno,
01057033a giriṁ kolāhalaṁ tam tu padā vasur atādayat
e Vasu col piede colpiva il monte kolāhala,
01057033c niścakrāma nadī tena prahāravivareṇa sā
e il fiume usciva allora dal buco fatto dal colpo,
01057034a tasyām nadyām ajanayan mithunaṁ parvataḥ svayam
e in quel fiume generava una coppia il monte da sé,
01057034c tasmād vimokṣaṇāt prītā nadī rājñe nyavedayat
grato per la liberazione la fiumana al re la offriva,
01057035a yaḥ pumān abhavat tatra tam sa rājarṣisattamaḥ
quello che era il maschio divenne un supremo ṛṣi regale,
01057035c vasur vasupradaś cakre senāpatim ariṁdamam
e Vasu nominava quell'uccisore di nemici generale comandante,
01057035e cakāra patnīm kanyām tu dayitām girikām nṛpaḥ
e della fanciulla il sovrano fece la sua amata consorte Girikā,
01057036a vasoḥ patnī tu girikā kāmāt kāle nyavedayat
Girikā dunque la moglie al desiderio di Vasu a tempo debito si offriva,
01057036c ṛtukālam anuprāptaṁ snātā pumsavane śuciḥ
compiuti i lavacri, pura, al giusto tempo del suo estro, per fare un bambino,
01057037a tadahaḥ pitaraś cainam ūcur jahi mṛgān iti
ma in quello stesso giorni i padri gli dissero: "uccidi delle prede".
01057037c tam rājasattamaṁ prītās tadā matimatām varam
cari a quel migliore dei re, al migliore dei saggi,
01057038a sa piṭṛṇām niyogaṁ tam avyatikramya pārthivaḥ
il principe, seguendo l'ordine dei padri,

01057038c cacāra mṛgayām kāmī girikām eva saṁsmaran
andava a caccia, preso nella mente dal desiderio di Girikā,
01057038e atīva rūpasampannām sākṣāc chriyam ivāparām
dotata di grandissima bellezza, quasi superiore alla stessa Śrī,
01057039a tasya retaḥ pracaskanda carato rucire vane
lo sperma del re, che si aggirava nella bella foresta, eiaculava,
01057039c skannamātram ca tad reto vṛkṣapatreṇa bhūmipaḥ
e una certa quantità di quel seme emesso, con una foglia il sovrano
01057040a pratijagrāha mithyā me na skanded reta ity uta
raccoglieva: “ che il mio sperma non sia emesso invano
01057040c ṛtuś ca tasyāḥ patnyā me na moghaḥ syād iti prabhuḥ
e il giusto periodo di mia moglie non sia infruttuoso.”
01057041a saṁcintyaivaṁ tadā rājā vicārya ca punaḥ punaḥ
così pensando, allora il re e ripetutamente meditando,
01057041c amoghatvaṁ ca vijñāya retaso rājasattamaḥ
consapevole dell'emissione dello sperma quel migliore dei re,
01057042a śukraprasthāpane kālaṁ mahiṣyāḥ prasamikṣya saḥ
e considerando che il seme era emesso al tempo giusto per la regina,
01057042c abhimantryātha tac chukram ārāt tiṣṭhantam āśugam
recitando un mantra sullo sperma, ad un falco che stava vicino,
01057042e sūkṣmadharmārthatattvajño jñātvā śyenaṁ tato 'bravīt
sapendolo veloce, diceva, quel sapiente di ogni sottile dharma e artha:
01057043a matprijārtham idaṁ saumya śukraṁ mama gṛhaṁ naya
“per farmi un favore, questo auspicabile sperma porta alla mia casa,
01057043c girikāyāḥ prayacchāśu tasyā hy ārtavam adya vai
e dallo rapidamente a Girikā che oggi è nel suo tempo fecondo.”
01057044a gṛhītvā tat tadā śyenas tūrṇam utpatya vegavān
allora il falco afferratolo rapido si alzava potente,
01057044c javaṁ paramam āsthāya pradurāva vihaṅgamaḥ
e mettendosi ad una suprema velocità volava il volatile,
01057045a tam apaśyad athāyāntaṁ śyenaṁ śyenas tathāparaḥ
un altro falco scorgeva volare quel falco,
01057045c abhyadravac ca taṁ sadyo dṛṣṭvaivāmiṣaśaṅkayā
e immediatamente lo attaccava vedendolo e sospettando avesse carne,
01057046a tuṅdayuddham athākāśe tāv ubhau saṁpracakratuḥ
orse allora in cielo una lotta di becchi tra quei due,
01057046c yudhyator apatad retas tac cāpi yamunāmbhasi
e cadde dunque dai due che lottavano il seme nell'acqua della Yamunā,
01057047a tatrādricketi vikhyātā brahmaśāpād varāpsarāḥ
là una bella apsaras chiamata Adrikā, per la maledizione di un brahmano,
01057047c mīnabhāvam anuprāptā babhūva yamunācarī
l'aspetto di un pesce assunto, si aggirava nella Yamunā,
01057048a śyenaḥ padaparibhraṣṭaṁ tad vīryam atha vāsavam
e il seme di Vasu caduto dalle zampe del falco,
01057048c jagrāha tarasopetya sādrikā matsyarūpiṇī
velocemente avvicinatasi, Adrikā in forma di pesce afferrava,
01057049a kadā cid atha matsīm tām babandhur matsyajīviṇaḥ
un giorno in seguito quel pesce femmina fu catturato da dei pescatori,
01057049c māse ca daśame prāpte tadā bhāratasattama

e essendo trascorsi dieci mesi, allora o migliore dei bhārata,
01057049e ujjahrur udarāt tasyāḥ strīpumāmsaṁ ca mānuṣam
estrassero dal suo ventre un maschio ed una femmina umani,
01057050a āścaryabhūtaṁ matvā tad rājñas te pratyavedayan
pensando che fosse un miracolo, essi consegnarono al re
01057050c kāye matsyā imau rājan sambhūtau mānuṣāv iti
questi due esseri umani o re, nati dal corpo del pesce,
01057051a tayoh pumāmsaṁ jagrāha rājoparicaras tadā
dei due, il maschio accettava allora il re Uparicara.
01057051c sa matsyo nāma rājāsīd dhārmikāḥ satyasamgarah
egli Matsya di nome divenne re giusto e fedele alle promesse,
01057052a sāpsarā muktaśāpā ca kṣaṇena samapadyata
e rapidamente divenne libera dalla maledizione quella apsaras,
01057052c puroktā yā bhagavatā tiryagyonigatā śubhe
alla quale un tempo fu detto dal venerabile: “nel tuo grembo o bella
01057052e mānuṣau janayitvā tvam śāpamokṣam avāpsyasi
due esseri umani generando tu otterrai la liberazione dalla maledizione.”
01057053a tataḥ sā janayitvā tau viśastā matsyaghātinā
quindi quei due avendo generato, e dissezionata dal pescatore,
01057053c samtyajya matsyarūpaṁ sā divyaṁ rūpaṁ avāpya ca
abbandonato l'aspetto di pesce, e assunta una forma divina,
01057053e siddharṣicāraṇapathaṁ jagāmātha varāpsarāḥ
percorreva quell'eccellente apsaras la via dei siddha dei ṛṣi e dei cāraṇa.
01057054a yā kanyā duhitā tasyā matsyā matsyasagandhinī
ma la fanciulla che figlia del pesce, puzzava di pesce,
01057054c rājñā dattātha dāsāya iyaṁ tava bhavatv iti
dal re fu data al pescatore: “costei tienila tu.”
01057054e rūpasattvasamāyuktā sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ
ella dotata di vera bellezza e piena di ogni qualità,
01057055a sā tu satyavatī nāma matsyaghātyabhisamśrayāt
Satyavatī di nome trovava rifugio dal pescatore,
01057055c āsīn matsyasagandhaiva kaṁ cit kālaṁ śucismitā
un giorno lei dal bel sorriso, col suo odor di pesce,
01057056a śúsrūṣārthaṁ pitur nāvaṁ tām tu vāhayatīm jale
mentre per obbedire al padre una barca conduceva nell'acqua
01057056c tīrthayātrām parikrāmann apaśyad vai parāśaraḥ
fu vista da Parāśara che si stava recando in pellegrinaggio,
01057057a atīva rūpasampannām siddhānām api kāṅkṣitām
e così dotata di bellezza da essere desiderata anche dai siddha,
01057057c dṛṣṭvaiva ca sa tām dhīmāms cakame cārudarśanām
vedendola, quel saggio si invaghì di quella bella fanciulla,
01057057e vidvāms tām vāsaviṁ kanyām kāryavān munipuṅgavaḥ
quel sapiente toro tra i muni, voleva far sua la figlia di Vasu,
01057058a sābravīt paśya bhagavan pārāvāre ṛṣīn sthitān
ella gli disse: “guarda o venerabile i ṛṣi che stanno sulle due rive,
01057058c āvayor dṛśyator ebhiḥ kathaṁ nu syāt samāgamaḥ
noi due siamo sotto lo sguardo di essi, com'è possibile il coito?”
01057059a evaṁ tayokto bhagavān nihāram asṛjat prabhūḥ
così da lei apostrofato il venerabile, una nebbia creava il potente,

01057059c yena deśaḥ sa sarvas tu tamobhūta ivābhavat
dalla quale l'intero luogo era come fosse coperta dalle tenebre,
01057060a dṛṣṭvā sṛṣṭam tu nīhāram tatas tam paramarṣiṇā
e vedendo quella nebbia creata allora dal supremo ṛṣi,
01057060c vismitā cābravīt kanyā vrīḍitā ca manasvinī
stupita diceva quella saggia fanciulla con vergogna:
01057061a viddhi mām bhagavan kanyām sadā piṭṛvaśānuḡām
“sappi o venerabile che io sono una vergine sempre obbediente al padre,
01057061c tvatsamyogāc ca duṣyeta kanyābhāvo mamānagha
e unendomi con te la mia verginità sarebbe perduta o senza macchia,
01057062a kanyātve dūṣite cāpi katham śakṣye dvijottama
e perduta la verginità come posso o migliore dei ri-nati,
01057062c gantum ḡṛham ḡṛhe cāham dhīman na sthātum utsahe
tornare a casa? io non potrò stare in quella casa o saggio,
01057062e etat saṁcintya bhagavan vidhatsva yad anantaram
a questo pensando, o venerabile rispetta quanto è proibito.”
01057063a evam uktavatīm tām tu prītimān ṛṣisattamaḥ
compiaciuto quel supremo ṛṣi, a lei che così parlava,
01057063c uvāca matpriyam kṛtvā kanyaiva tvam bhaviṣyasi
diceva: “compiuto il mio piacere tu ritornerai vergine,
01057064a vṛṇiṣva ca varam bhīru yaṁ tvam icchasi bhāmini
scegli dunque una grazia o timida, quella che tu desideri o bella,
01057064c vṛthā hi na prasādo me bhūtapūrvaḥ śucismite
il mio favore mai fu prima infruttuoso o bel-sorriso.”
01057065a evam uktā varam vavre gātrasaugandhyam uttamam
così apostrofata ella scelse la grazia di aver dalle membra supremo profumo,
01057065c sa cāsyai bhagavān prādān manasaḥ kāṅkṣitam prabhūḥ
e a lei il potente concedeva quanto ella aveva in mente,
01057066a tato labdhavarā prītā strībhāvagunabhūṣitā
allora felice di aver ottenuto quel dono, adornata di tutte le qualità femminili,
01057066c jagāma saha saṁsargam ṛṣiṇādbhutakarmanā
andava ad unirsi con quel ṛṣi dal meraviglioso agire,
01057067a tena gandhavatīty eva nāmāsyāḥ prathitam bhuvī
perciò fu conosciuta sulle terra col nome di Gandhavatī,
01057067c tasyās tu yojanād gandham ājighranti narā bhuvī
e gli uomini percepivano il profumo di quella donna da uno yojana sulla terra,
01057068a tato yojanagandheti tasyā nāma pariśrutam
e quindi fu conosciuta anche col nome di Yojanagandhā.
01057068c parāśaro 'pi bhagavāñ jagāma svam niveśanam
e dunque il venerabile Parāśara andava alla sua magione,
01057069a iti satyavatī hṛṣṭā labdhvā varam anuttamam
così Satyavatī felice per aver ottenuto quella suprema grazia,
01057069c parāśareṇa saṁyuktā sadyo garbham suśāva sā
congiuntasi con Parāśara, nello stesso giorno partoriva un bimbo,
01057069e jajñe ca yamunādvīpe pārāśaryaḥ sa vīryavān
e nacque su un'isola della Yamunā il valoroso figlio di Parāśara,
01057070a sa mātaram upasthāya tapasy eva mano dadhe
egli stando vicino alla madre al tapas poneva dunque mente,
01057070c smrto 'ham darśayiṣyāmi kṛtyeṣv iti ca so 'bravīt

“se tu mi penserai per qualche motivo, io mi mostrerò.” così egli disse.

- 01057071a evaṃ dvaipāyano jajñe satyavatyām parāśarāt
così il dvaipāyana nacque nel grembo di Satyavati da Parāśara,
- 01057071c dvīpe nyastaḥ sa yad bālas tasmād dvaipāyano 'bhavat
e lasciato fanciullo su un'isola per questo divenne il dvaipāyana,
- 01057072a pādāpasāriṇaṃ dharmam vidvān sa tu yuge yuge
e sapendo che il dharma diminuisce di un piede di yuga in yuga,
- 01057072c āyuh śaktim ca martyānām yugānugam avekṣya ca
e scorgendo che la vita e il potere dei mortali segue lo yuga,
- 01057073a brahmaṇo brāhmaṇānām ca tathānugrahakāmyayā
per desiderio di innalzare il brahman e i brahmani,
- 01057073c vivyāsa vedān yasmāc ca tasmād vyāsa iti smṛtaḥ
diede ordine ai veda e perciò Vyāsa è chiamato,
- 01057074a vedān adhyāpayām āsa mahābhāratapañcamān
i veda insegnava e il mahābhārata come quinto,
- 01057074c sumantuṃ jaiminiṃ pailaṃ śukaṃ caiva svam ātmajam
a Sumantu, Jaimini, Paila e a Śuka il suo proprio figlio,
- 01057075a prabhur variṣṭho varado vaiśampāyanam eva ca
e a Vaiśampāyana, quel potente eccellentissimo benefattore,
- 01057075c saṃhitās taiḥ pṛthaktvena bhāratasya prakāśitāḥ
e a loro separatamente insegnava la compilazione del bhārata.
- 01057076a tathā bhīṣmaḥ śāmtanavo gaṅgāyām amitadyutiḥ
in seguito Bhīṣma dall'infinito splendore, figlio di Śāmtanu e della Gaṅgā,
- 01057076c vasuvīryāt samabhavan mahāvīryo mahāyaśāḥ
dalla forza dei vasu nasceva quel valorosissimo dalla grande gloria,
- 01057077a śūle protaḥ purāṇarṣir acoraś coraśāṅkayā
un antico ṛṣi, fu impalato come ladro ma senza essere un ladro
- 01057077c aṇīmāṇḍavya iti vai vikhyātaḥ sumahāyaśāḥ
Aṇīmāṇḍavya chiamato di grandissima gloria,
- 01057078a sa dharmam āhūya purā maharṣir idam uktavān
il grande ṛṣi rivolgendosi a Dharma, questo diceva:
- 01057078c iṣikayā mayā bālyād ekā viddhā śakuntikā
“ con uno stelo d'erba da bambino io trapassai un insetto,
- 01057079a tat kilbiṣaṃ smare dharmā nānyat pāpam ahaṃ smare
questa colpa io ricordo o Dharma, e non ricordo nessun altro peccato,
- 01057079c tan me sahasrasamitāṃ kasmān nehājayat tapaḥ
perchè qui il mio tapas che è in grande abbondanza non mi salva?
- 01057080a garīyān brāhmaṇavadhaḥ sarvabhūtavadhād yataḥ
cosa peggiore dell'uccisione di ogni essere è uccidere un brahmano,
- 01057080c tasmāt tvam kilbiṣād asmāc chūdrayonau janiṣyasi
perciò tu per questa colpa rinascerai in un ventre di śūdra.”
- 01057081a tena śāpena dharmo 'pi śūdrayonāv ajāyata
per quella maledizione dunque Dharma nasceva in un ventre di śūdra,
- 01057081c vidvān vidurarūpeṇa dhārmī tanur akilbiṣī
nell'aspetto del sapiente Vidura, sottile, senza colpe, giusto.
- 01057082a saṃjāyo munikalpas tu jajñe sūto gavalgaṇāt
Saṃjāya, simile ad un muni nacque sūta da Gavalgaṇa,
- 01057082c sūryāc ca kuntikanyāyām jajñe karṇo mahārathaḥ
e da Surya nel grembo della vergine Kuntī nacque Karṇa, grande guerriero,

01057082e sahaṃ kavacaṃ bibhrat kuṇḍaloddyotitānaḥ
indossando una corazza nata con lui, e sul viso brillanti orecchini.

01057083a anugrahārthaṃ lokānāṃ viṣṇur lokanamaskṛtaḥ
Viṣṇu onorato dal mondo, per il mantenimento dei mondi

01057083c vasudevāt tu devakyāṃ prādurbhūto mahāyāśaḥ
da Vasudeva nel grembo di Devakī venne al mondo, quel glorioso

01057084a anādinidhano devaḥ sa kartā jagataḥ prabhuḥ
dio, eterno, creatore e signore dell'universo,

01057084c avyaktam akṣaram brahma pradhānaṃ nirguṇātmakam
l'immanifesto imperituro brahman, il supremo, per natura senza epiteti,

01057085a ātmānam avyayaṃ caiva prakṛtiṃ prabhavaṃ param
l'eterna anima, l'origine, il supremo inizio,

01057085c puruṣaṃ viśvakarmāṇaṃ sattvayogaṃ dhruvākṣaram
il puruṣa che tutto crea, il puro sattva, la sillaba eterna,

01057086a anantam acalaṃ devaṃ haṃsaṃ nārāyaṇaṃ prabhum
l'infinito, l'immutabile dio, lo spirito universale, il potente Nārāyaṇa,

01057086c dhātāram ajaraṃ nityaṃ tam āhuḥ param avyayam
il reggitore sempre giovane, così lo chiamano, il supremo inalterabile,

01057087a puruṣaḥ sa vibhuḥ kartā sarvabhūtapitāmahaḥ
il puruṣa potente, il creatore, il progenitore di tutti gli esseri,

01057087c dharmasamvardhanārthāya prajājñe 'ndhakavṛṣṇiṣu
allo scopo di sostenere il dharma nacque tra gli andhaka e i vṛṣṇi.

01057088a astrajñau tu mahāvīryau sarvaśastraviśāradau
i due eroi, sapienti delle armi, esperti di ogni lama,

01057088c sātyakiḥ kṛtavarmā ca nārāyaṇam anuvratau
Sātyaki, e Kṛtavarman, seguirono Nārāyaṇa

01057088e satyakād dhṛdikāc caiva jajñāte 'straviśāradau
e da Satyaka e da Dhṛdika nacquero quei due valenti nelle armi.

01057089a bharadvājasya ca skannaṃ droṇyāṃ śukram avardhata
ed emesso in un mastello, felicemente crebbe, il seme di Bharadvāja,

01057089c maharṣer ugratapasaḥ tasmād droṇo vyajāyata
grande ṛṣi dall'aspro tapas, e da questo nacque Droṇa.

01057090a gautamān mithunaṃ jajñe śarastambāc charadvataḥ
dal gautama Śaradvat una coppia nacque, in un cespuglio di canne,

01057090c aśvatthāmaś ca jananiḥ kṛpāś caiva mahābalaḥ
la madre di Aśvatthāman e il fortissimo Kṛpa,

01057090e aśvatthāmā tato jajñe droṇād astrabhṛtām varaḥ
Aśvatthāman il migliore degli armati, quindi nacque da Droṇa,

01057091a tathaiva dhṛṣṭadyumno 'pi sāksād agnisamadyutiḥ
e Dhṛṣṭadyumna pure in persona, dello stesso splendore del fuoco,

01057091c vaitāne karmaṇi tate pāvakāt samajāyata
nel compiere il rito dei tre fuochi, dal fuoco sorse,

01057091e viro droṇavināśāya dhanuṣā saha vīryavān
col suo arco l'eroe, per compiere la distruzione di Droṇa, quel potente,

01057092a tathaiva vedyāṃ kṛṣṇāpi jajñe tejasvinī śubhā
e inoltre dalla vedī pure Kṛṣṇā nacque, splendida e bellissima,

01057092c vibhrajamānā vapuṣā bibhratī rūpam uttamam
luminosa, avendo un corpo di suprema bellezza,

01057093a prahrādaśiṣyo nagnajit subalaś cābhavat tataḥ

il discepolo di Prahāda, Nagnajit, nasceva come Subala,
01057093c tasya prajā dharmahantrī jajñe devaprapanāt
suo figlio, distruttore del dharma, nacque per l'irritazione degli dèi,
01057094a gāndhārarājaputro 'bhūc chakuniḥ saubalas tathā
era figlio del re dei gāndhāra il saubala Śakuni, e anche
01057094c duryodhanasya mātā ca jajñāte 'rthavidāv ubhau
la madre di Duryodhana, nacquero entrambi esperti dell'artha,
01057095a kṛṣṇadvaiṣṇavānāḥ jajñe dhṛtarāṣṭro janesvaraḥ
da Kṛṣṇa il dvaiṣṇava, nacque Dhṛtarāṣṭra, signore di genti,
01057095c kṣetre vicitravīryasya pāṇḍuś caiva mahābalaḥ
nel campo di Vicitravīrya, e pure il fortissimo Pāṇḍu,
01057096a pāṇḍos tu jajñire pañca putrā devasamāḥ pṛthak
da Pāṇḍu nacquero cinque figli, ciascuno simile a un dio,
01057096c dvayoh striyor guṇajyeṣṭhas teṣām āsīd yudhiṣṭhiraḥ
dalle due sue donne, e di essi il maggiore era Yudhiṣṭhira,
01057097a dharmād yudhiṣṭhiro jajñe mārutāt tu vṛkodarāḥ
da Dharma nacque Yudhiṣṭhira, dal dio del vento invece ventre-di-lupo,
01057097c indrād dhanamjayaḥ śrīmān sarvaśastrabhṛtām varaḥ
da Indra il glorioso conquista-ricchezza, il migliore di tutti gli armati,
01057098a jajñāte rūpasampannāv aśvibhyām tu yamāv ubhau
e dagli Aśvin nacquero i due gemelli entrambi bellissimi,
01057098c nakulaḥ sahadevaś ca guruśuśrūṣaṇe ratau
Nakula e Sahadeva, felici di obbedire al maggiore,
01057099a tathā putrasātaṁ jajñe dhṛtarāṣṭrasya dhimataḥ
e quindi nacquero i cento figli del saggio Dhṛtarāṣṭra,
01057099c duryodhanaprabhṛtayo yuyutsuḥ karaṇas tathā
a cominciare da Duryodhana, e inoltre Yuyutsu, nato da una vaiśya,
01057100a abhimanyuḥ subhadrāyām arjunād abhyajāyata
Abhimanyu nasceva quindi da Arjuna nel grembo di Subhadrā,
01057100c svasrīyo vāsudevasya pautraḥ pāṇḍor mahātmanaḥ
figlio dunque della sorella di Vāsudeva, e nipote del grand'anima Pāṇḍu,
01057101a pāṇḍavebhyo 'pi pañcabhyaḥ kṛṣṇāyām pañca jajñire
e pure dai pāṇḍava nascevano cinque nel grembo di Kṛṣṇā,
01057101c kumārā rūpasampannāḥ sarvaśastraviśāradaḥ
principini bellissimi, esperti in tutte le armi,
01057102a prativindhya yudhiṣṭhirāt sutasoma vṛkodarāt
Prativindhya da Yudhiṣṭhira, Sutasoma da ventre-di-lupo,
01057102c arjunāc chrutakīrtis tu śatānīkas tu nākuliḥ
da Arjuna Śrutakīrti, Śatānīka era il figlio di Nakula,
01057103a tathaiva sahadevāc ca śrutasenāḥ pratāpavān
e infine da Sahadeva Śrutasena, potentissimo,
01057103c hiḍimbāyām ca bhīmena vane jajñe ghaṭotkacaḥ
da Bhīma nel grembo di Hiḍimbā nacque nella foresta Ghaṭotkaca,
01057104a śikhaṇḍī drupadāj jajñe kanyā putratvam āgatā
e Śikhaṇḍī nacque fanciulla da Drupada, e divenne maschio,
01057104c yām yakṣaḥ puruṣam cakre sthūṇaḥ priyacikīrṣayā
la rese maschio lo yakṣa Sthūṇa per desiderio di favorirla,
01057105a kurūṇām vīrahe tasmin samāgacchan bahūny atha
nella contesa tra i kuru, si unirono moltissimi

01057105c rājñām śatasahasrāṇi yotsyamānāni saṃyuge
dei re, a centinaia di migliaia, desiderosi di combattere sul campo,
01057106a teṣām aparimeyāni nāmadheyāni sarvaśaḥ
di costoro essendo innumerevoli i nomi di tutti,
01057106c na śakyam parisamkhyātum varṣāṇām ayutair api
non sarei in grado di enumerarli anche in migliaia d'anni,
01057106e ete tu kīrtitā mukhyā yair ākhyānam idaṃ tatam
questi sono ricordati come i principali, che compiono questa vicenda.

01058001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01058001a ya ete kīrtitā brahman ye cānye nānukīrtitāḥ
“quelli che sono ricordati o brahmano, e gli altri che non sono menzionati,
01058001c samyak tāñ śrotum icchāmi rājñāś cānyān suvarcasaḥ
di ciascuno di questi io desidero sapere e degli altri re potentissimi,
01058002a yadartham iha sambhūtā devakalpā mahārathāḥ
a che scopo son nati quei grandi guerrieri, simili agli dèi quaggiù,
01058002c bhuvi tan me mahābhāga samyag ākhyātum arhasi
sulla terra, o glorioso questo rettamente tu mi devi dire.”

01058003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01058003a rahasyam khalv idaṃ rājan devānām iti naḥ śrutam
questo segreto mistero degli dèi o re, da noi fu udito,
01058003c tat tu te kathayiṣyāmi namaskṛtvā svayambhuvē
e questo io ti racconterò, inchinandomi prima al Nato-da-sè,
01058004a triḥsaptaśṛtvāḥ pṛthivīm kṛtvā niḥkṣatriyām purā
un tempo la terra per ventun volte fu resa vuota di kṣatriya,
01058004c jāmadagnyas tapas tepe mahendre parvatottame
dal figlio di Jamadagni, che praticava il tapas sulla grande montagna mahendra,
01058005a tadā niḥkṣatriye loke bhārgaveṇa kṛte sati
allora essendo il mondo fatto privo di kṣatriya dal discendente di Bhṛgu,
01058005c brāhmaṇān kṣatriyā rājan garbhārthinyo 'bhicakramuḥ
le donne kṣatriya o re si rivolsero ai brahmani per aver figli,
01058006a tābhiḥ saha samāpetur brāhmaṇāḥ samśitavratāḥ
e con esse si unirono i brahmani dai fermi voti,
01058006c ṛtāv ṛtau naravyāghra na kāmān nānṛtau tathā
in ciascun periodo fertile, o tigre fra gli uomini, non per desideri né in altro tempo,
01058007a tebhyas tu lebhire garbhān kṣatriyās tāḥ sahasraśaḥ
e da essi ottennero le donne kṣatriya figli a migliaia,
01058007c tataḥ suṣuvire rājan kṣatriyān vīryasaṃmatān
e quindi partorirono o re, degli kṣatriya pieni di valore,
01058007e kumārāś ca kumārīś ca punaḥ kṣatrābhivṛddhaye
e principi e principesse di nuovo per la propagazione degli kṣatriya,
01058008a evaṃ tad brāhmaṇaiḥ kṣatram kṣatriyāsu tapasvibhiḥ
così dunque la casta guerriera, con le donne kṣatriya dagli ascetici brahmani,
01058008c jātam ṛdhyata dharmeṇa sudīrghenāyūṣānvitam
nacque, e prosperava secondo il dharma, dotata di una lunghissima vita,
01058008e catvāro 'pi tadā varṇā babhūvur brāhmaṇottarāḥ
e pure tutti i quattro varṇa divennero sottoposti ai brahmani,

01058009a abhyagacchann ṛtau nārīm na kāmān nānṛtau tathā
e si univano alla donna nel periodo fertile, non per desiderio né in altro tempo,

01058009c tathavānyāni bhūtāni tiryagyonigatāny api
e così dunque tutti gli altri esseri nati in lombi di animale,

01058009e ṛtau dārāms ca gacchanti tadā sma bharatarṣabha
si uniscono alla moglie solo durante l'estro, o toro dei bhārata,

01058010a tato 'vardhanta dharmeṇa sahasrāsatajīvināḥ
quindi crescevano secondo il dharma a centinaia di migliaia le creature

01058010c tāḥ prajāḥ pṛthivīpāla dharmavrataparāyaṇāḥ
viventi, o protettore della terra, seguendo i voti del dharma,

01058010e ādhibhir vyādhibhiś caiva vimuktāḥ sarvaśo narāḥ
gli uomini erano totalmente liberi da ansie e malattie,

01058011a athemām sāgarāpāṅgām gām gajendragatākhilām
e allora la terra circondata dal mare e piena di grandi elefanti,

01058011c adhyatiṣṭhat punaḥ kṣatraṁ saśailavanakānanām
con le sue montagne e foreste, era di nuovo governata dagli kṣatriya,

01058012a praśāsati punaḥ kṣatre dharmeṇemām vasum̐dharām
ed essendo di nuovo governata dagli kṣatriya la terra secondo il dharma,

01058012c brāhmaṇādyās tadā varṇā lebhire mudam uttamām
i varṇa a cominciare dai brahmani, ottennero allora suprema gioia,

01058013a kāmakrodhodbhavān doṣān nirasya ca narādhipāḥ
i sovrani, abbandonando i peccati nati dall'ira e dalla brama,

01058013c daṇḍam daṇḍyeṣu dharmeṇa praṇayanto 'nvapālayan
tenevano il comando, infliggendo punizioni secondo il dharma,

01058014a tathā dharmapare kṣatre sahasrākṣaḥ śatakratuḥ
allora del dharma seguaci essendo gli kṣatriya, il mille-occhi dai cento riti,

01058014c svādu deśe ca kāle ca vavarṣāpyāyayan prajāḥ
gentilmente faceva piovere a tempo e luogo, e prosperavano le creature,

01058015a na bāla eva mriyate tadā kaś cin narādhipa
nessuno moriva fanciullo allora o sovrano di uomini,

01058015c na ca striyaṁ prajānāti kaś cid aprāptayauvanaḥ
e nessuno conosceva la donna prima della giovinezza,

01058016a evam āyusmatībhis tu prajābhir bharatarṣabha
e così di creature dalla lunga vita o toro tra i bhārata,

01058016c iyaṁ sāgaraparyantā samāpūryata medinī
divenne piena la fertile terra circondata dal mare,

01058017a ijire ca mahāyajñaiḥ kṣatriyā bahudakṣiṇaiḥ
e gli kṣatriya celebravano grandi sacrifici con larghe donazioni,

01058017c sāṅgopaniṣadān vedān viprās cādhiyate tadā
e i savi studiavano i veda, i vedāṅga e le upaniṣad,

01058018a na ca vikrīṇate brahma brāhmaṇāḥ sma tadā nṛpa
e i brahmani o sovrano non vendevano per tornaconto la sacra parola allora,

01058018c na ca sūdrasamābhyāśe vedān uccārayanty uta
né di certo pronunciavano i veda con i sūdra vicino,

01058019a kārayantaḥ kṛṣiṁ gobhis tathā vaiśyaḥ kṣitāv iha
aravano la terra coi buoi allora i vaiśya, quaggiù,

01058019c na gām ayuñjanta dhuri kṛśāṅgās cāpy ajīvayan
né aggiogavano le vacche, e nutrivano pure i capi magri,

01058020a phenapāms ca tathā vatsān na duhanti sma mānavāḥ

allora finchè i vitelli poppavano, non mungevano gli uomini il latte per sé,
01058020c na kūṭamānair vaṇijāḥ paṇyaṃ vikrīṇate tadā
e non con pesi falsi i mercanti vendevano le merci allora,
01058021a karmāṇi ca naravyāghra dharmopetāni mānavāḥ
e azioni ligie al dharma gli uomini compivano o tigre fra gli uomini,
01058021c dharmam evānupaśyantaś cakrur dharmaparāyaṇāḥ
il dharma seguendo al dharma fedeli,
01058022a svakarmaniratās cāsan sarve varṇā narādhipa
e felici nel proprio agire erano tutti i varṇa o sovrano di uomini,
01058022c evaṃ tadā naravyāghra dharmo na hrasate kva cit
e così allora o tigre fra gli uomini, mai diminuiva il dharma,
01058023a kāle gāvaḥ prasūyante nāryaś ca bharatarṣabha
a tempo debito partorivano le vacche e le donne, o toro dei bhārata,
01058023c phalanty ṛtuṣu vṛkṣāś ca puṣpāṇi ca phalāni ca
e fruttificavano secondo le stagioni gli alberi con fiori e frutti,
01058024a evaṃ kṛtayuge samyag vartamāne tadā nṛpa
così nel kṛtayuga rettamente si agiva allora o sovrano,
01058024c āpūryata mahī kṛtsnā prāṇibhir bahubhir bhṛśam
e si riempì la terra intera intensamente di molti viventi,
01058025a tataḥ samudite loke mānuṣe bharatarṣabha
quindi essendo ben fornito allora il mondo degli umani o toro dei bhārata,
01058025c asurā jajñire kṣetre rājñām manujapuṃgava
degli asura nacquero nella razza dei re o toro fra gli umani,
01058026a ādityair hi tadā daityā bahuśo nirjitā yudhi
e dagli āditya allora i daitya molte volte furono vinti in battaglia,
01058026c aiśvaryād bhramśitās cāpi sambabhūvuḥ kṣitāv iha
e ne nacquero anche al di fuori della sovranità quaggiù sulla terra,
01058027a iha devatvam icchanto mānuṣeṣu manasvinaḥ
uomini tra gli uomini desiderando la natura divina,
01058027c jajñire bhuvī bhūteṣu teṣu teṣv asurā vibho
nacquero gli asura, e tra tutti gli esseri della terra o illustre,
01058028a goṣv aśveṣu ca rājendra kharoṣṭramahiṣeṣu ca
tra i bovini, e i cavalli o re dei re, e tra asini, cammelli e bufali,
01058028c kravyādeṣu ca bhūteṣu gajeṣu ca mṛgeṣu ca
e tra gli animali carnivori, e tra gli elefanti e le gazzelle,
01058029a jātair iha mahīpāla jāyamānaiś ca tair mahī
e per tutti questi nati e generati quaggiù, la terra
01058029c na śaśākātmanātmānam iyaṃ dhārayitum dharā
non era più in grado di mantenersi da sé il mondo,
01058030a atha jātā mahīpālāḥ ke cid balasamanvitāḥ
dacchè nacquero alcuni sovrani dotati di grande forza,
01058030c diteḥ putrā danoś caiva tasmāl lokād iha cyutāḥ
i figli di Diti e di Danu, cacciati quaggiù dal loro mondo,
01058031a vīryavanto 'valiptās te nānārūpadharā mahim
valorosi e arroganti essi in corpi di vario aspetto, la terra
01058031c imām sāgaraparyantām pariṅgur arimardanāḥ
circondata dal mare invasero quei distruttori di nemici,
01058032a brāhmaṇān kṣatriyān vaiśyāñ śūdrāmś caivāpy apiḍayan
e opprimevano brahmani, kṣatriya, vaiśya e pure gli śūdra,

01058032c anyāni caiva bhūtāni pīḍayām āsur ojasā
e tutti gli altri esseri quei potenti opprimevano,
01058033a trāsayinganto vinighnantas tāms tām bhūtagaṇāmś ca te
e catturando e uccidendo tutti i generi di viventi, essi
01058033c viceruḥ sarvato rājan mahīm śatasahasraśaḥ
si espansero ovunque sulla terra a centinaia di migliaia o re,
01058034a āśramasthān maharṣīmś ca dharṣayantas tatas tataḥ
e violavano continuamente i grandi ṛṣi nei loro āśrama,
01058034c abrahmaṇyā vīryamadā mattā madabalena ca
avversi ai brahmani, arroganti per il loro valore, intossicati di forza ed orgoglio,
01058035a evaṁ vīryabalotsiktair bhūr iyam tair mahāsuraḥ
così la Terra da questi grandi asura resi arroganti da forza e valore,
01058035c pīḍyamānā mahīpāla brahmāṇam upacakrame
essendo oppressa, o protettore della terra, si recava da Brahmā,
01058036a na hīmām pavano rājan na nāgā na nagā mahīm
non il vento, non i nāga non i monti sono in grado o re,
01058036c tadā dhārayitum śekur ākrāntām dānavair balāt
di tormentare la terra, quanto l'attacco della forza dei dānava,
01058037a tato mahī mahīpāla bhārātā bhayapīḍitā
allora la terra o protettore della terra, afflitta da quel peso, colpita dal timore,
01058037c jagāma śaraṇam devaṁ sarvabhūtapitāmaham
andava a cercare rifugio presso il dio progenitore di tutti i viventi,
01058038a sā saṁvṛtam mahābhāḡair devadvijamaharṣibhiḥ
ella, circondato dagli dèi gloriosi, da brahmani e dai grandi ṛṣi,
01058038c dadarśa devaṁ brahmāṇam lokakartāram avyayam
il dio Brahmā, indistruttibile creatore del mondo, scorgeva,
01058039a gandharvair apsarobhiś ca bandikarmasu niṣṭhitaḥ
cantato da gandharva, e da apsaras, intenti nei loro elogi,
01058039c vandyamānam mudopetair vavande cainam etya sā
con animi lieti, ed anche ella avvicinatasi lo elogiava,
01058040a atha vijñāpayām āsa bhūmis tam śaraṇārthini
la Terra quindi a lui per aver aiuto questo riferiva,
01058040c saṁnidhau lokapālānam sarveṣām eva bhārata
alla presenza di tutti i lokapāla, o bhārata.
01058041a tat pradhānātmanas tasya bhūmeḥ kṛtyam svayambhuvaḥ
lo spirito universale, il Nato-da-sè, l'intera vicenda della terra
01058041c pūrvam evābhavad rājan viditam parameṣṭhinaḥ
già da prima conosceva o re, il supremo dio,
01058042a sraṣṭā hi jagataḥ kasmān na sambudhyeta bhārata
come dunque il creatore dell'universo può non sapere o bhārata,
01058042c surāsurāṇām lokānām aśeṣeṇa manogatam
quanto certamente hanno in mente dèi, asura, e i mondi?
01058043a tām uvāca mahārāja bhūmim bhūmipatir vibhuḥ
alla terra diceva o grande re, il potente signore della terra,
01058043c prabhavaḥ sarvabhūtānam īśaḥ śambhuḥ prajāpatiḥ
l'origine di tutti gli esseri, il signore, il generoso Prajāpati:
01058044a yadartham asi saṁprāptā matsakāśam vasumdhare
“ per lo scopo per cui tu sei giunta alla mia presenza o scrigno di ricchezze,
01058044c tadartham saṁniyokṣyāmi sarvān eva divaukasaḥ

per questo scopo io impegnerò tutti gli abitanti del cielo.”

01058045a ity uktvā sa mahīm devo brahmā rājan viṣṣṛjya ca
così avendo parlato alla Terra il dio Brahmā o re la congedava,

01058045c ādideśa tadā sarvān vibudhān bhūtakṛt svayam
e il creatore degli esseri in persona comandava a tutti gli dèi sapienti:

01058046a asyā bhūmer nirasituṃ bhāraṃ bhāgaiḥ pṛthak pṛthak
“ per allieviare il fardello della terra a ciascuno di voi sarà diviso,

01058046c asyām eva prasūyadhvaṃ virodhāyeti cābravīt
in essa dunque dovete nascere per combattere.” così diceva,

01058047a tathaiva ca samāniya gandharvāpsarasām gaṇān
e quindi riunite le schiere dei gandharva e delle apsaras,

01058047c uvāca bhagavān sarvān idaṃ vacanam uttamam
il beato a tutti diceva queste supreme parole:

01058047e svair amśaiḥ samprasūyadhvaṃ yatheṣṭam mānuṣeṣv iti
“in accordo coi vostri compiti e col vostro desiderio dovete nascere tra gli uomini.”

01058048a atha śakrādayaḥ sarve śrutvā suraguror vacaḥ
allora tutti a cominciare da Śakra, udite le parole del guru degli dèi,

01058048c tathyam arthyaṃ ca pathyaṃ ca tasya te jagḡhus tadā
le accettarono allora in quanto vere, appropriate e perseguibili,

01058049a atha te sarvaśo ’mśaiḥ svair gantuṃ bhūmiṃ kṛtakṣaṇāḥ
allora tutti essi per la loro parte, preparandosi ad andare sulla terra,

01058049c nārāyaṇam amitraghnaṃ vaikuṅṭham upacakramuḥ
si recarono da Nārāyaṇa l'acuto Viṣṇu, l'uccisore di nemici,

01058050a yaḥ sa cakragadāpāṇiḥ pītavāsāsitaḥ
che ha nelle mani disco e mazza, che risplende vestito di giallo,

01058050c padmanābhaḥ surārighnaḥ pṛthucārvañcīteḥ
con un loto nell'ombelico e grandi occhi obliqui, quell'uccisore dei nemici degli dèi,

01058051a taṃ bhuvaḥ śodhanāyendra uvāca puruṣottamam
a lui, il migliore dei maschi, diceva Indra per la salvazione della terra,

01058051c amśenāvatarasveti tathety āha ca taṃ hariḥ
“ per far la tua parte discendi!” e a lui di sì, diceva Hari.

01059001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01059001a atha nārāyaṇenendraś cakāra saha samvidam
allora Indra fece l'accordo con Nārāyaṇa,

01059001c avatartuṃ mahīm svargād amśataḥ sahitaḥ suraiḥ
di discendere dal cielo sulla terra, per far la loro parte, assieme agli dèi,

01059002a ādiśya ca svayaṃ śakraḥ sarvān eva divaukaśaḥ
e Śakra in persona avendo così ordinato a tutti gli abitanti del cielo,

01059002c nirjagāma punas tasmāt kṣayān nārāyaṇasya ha
ripartiva dunque dalla dimora di Nārāyaṇa,

01059003a te ’marārivināśāya sarvalokahitāya ca
essi quindi per la distruzione dei nemici degli dèi, e per il bene di tutti i mondi,

01059003c avateruḥ krameṇemām mahīm svargād divaukaśaḥ
discesero uno dopo l'altro sulla terra dal cielo i celesti,

01059004a tato brahmaṛṣivaṃśeṣu pāṛthivarṣikuleṣu ca
quindi in famiglie di ṛṣi brahmani, nelle dinastie di ṛṣi regali,

01059004c jajñire rājaśārdūla yathākāmaṃ divaukaśaḥ

nacquero o tigre fra i re, secondo il loro desiderio i celesti,
01059005a dānavān rākṣasāmś caiva gandharvān pannagāms tathā
e uccisero dānava, rākṣasa, gandharva e serpenti,
01059005c puruṣādāni cānyāni jaghnuḥ sattvāny anekasāḥ
e molti altri esseri mangiatori di uomini,
01059006a dānavā rākṣasās caiva gandharvāḥ pannagās tathā
e i dānava, i rākṣasa, i gandharva e i serpenti,
01059006c na tān balasthān bālye 'pi jaghnur bharatasattama
non potevano uccidere quei potenti neppure fanciulli, o migliore dei bhārata.
01059007 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
01059007a devadānavasamghānām gandharvāpsarasām tathā
“ delle schiere di dèi e dānava e di gandharva e apsaras,
01059007c mānavānām ca sarveṣām tathā vai yakṣarakṣasām
e di tutti gli uomini e degli yakṣa e dei rakṣas,
01059008a śrotum icchāmi tattvena sambhavaṁ kṛtsnam āditāḥ
io desidero udire in verità, per cominciare, la loro nascita interamente,
01059008c prāṇinām caiva sarveṣām sarvasāḥ sarvavid dhy asi
di tutti i viventi tu sei completamente onnisciente.”
01059009 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01059009a hanta te kathayiṣyāmi namaskṛtvā svayambhuvē
dunque io ti racconterò, inchinandomi prima al Nato-da-sè,
01059009c surādīnām ahaṁ samyag lokānām prabhavāpyayam
a cominciare dagli dèi interamente il sorgere e la fine dei mondi:
01059010a brahmaṇo mānasāḥ putrā veditāḥ ṣaṇ maharṣayaḥ
i sapienti figli spirituali di Brahmā sono i sei grandi ṛṣi,
01059010c marīci atryaṅgirasau pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ
Marīci, Atri, Aṅgiras, Pulastya, Pulaha, e Kratu,
01059011a marīceḥ kaśyapaḥ putraḥ kaśyapāt tu imāḥ prajāḥ
Kaśyapa è il figlio di Marīci, da Kaśyapa però dei figli
01059011c prajājñire mahābhāgā dakṣakanyās trayodaśa
nacquero gloriosi, nei grembi delle tredici figlie di Dakṣa:
01059012a aditir ditir danuḥ kālā anāyuḥ simhikā muniḥ
Aditi, Diti, Danu, Kālā, Anāyu, Simhikā, Muni,
01059012c krodhā prāvā ariṣṭā ca vinatā kapilā tathā
Krodhā, Prāvā, Ariṣṭā, Vinatā e Kapilā,
01059013a kadrūś ca manujavyāghra dakṣakanyaiva bhārata
e Kadrū o tigre fra gli uomini, sono le figlie di Dakṣa o bhārata.
01059013c etāsām vīryasampannam putrapautram anantakam
da queste nacque un infinita discendenza di figli e nipoti di grande valore,
01059014a adityām dvādaśādityāḥ sambhūtā bhuvaneśvarāḥ
da Aditi i dodici āditya sono sorti, signori del mondo,
01059014c ye rājan nāmatas tāms te kīrtayiṣyāmi bhārata
che per nome o re, io a te elencherò o bhārata,
01059015a dhātā mitro 'ryamā śakro varuṇas cāmśa eva ca
Dhatṛ, Mitra, Aryaman, Śakra, Varuṇa, e Aṁśa,
01059015c bhago vivasvān pūṣā ca savitā daśamas tathā
Bhaga, Vivasvat, Pūṣa, e Savitṛ per decimo,

01059016a ekādaśas tathā tvaṣṭā viṣṇur dvādaśa ucyaṭe
e undicesimo Tvaṣṭr e dodicesimo Viṣṇu così sono detti,
01059016c jaghanyajaḥ sa sarveṣāṃ ādityānāṃ guṇādhikaḥ
il nato per ultimo è il superiore per qualità di tutti gli āditya,
01059017a eka eva diteḥ putro hiraṇyakaśipuḥ smṛtaḥ
e come solo figlio di Diti è ricordato Hiraṇyakaśipu,
01059017c nāmnā khyātās tu tasyeme putrāḥ pañca mahātmanaḥ
i suoi cinque figli grand'anime, per nome son chiamati:
01059018a prahrādaḥ pūrvajas teṣāṃ saṃhrādas tadanantaram
Prahṛāda il promogenito di essi, e di seguito Saṃhrāda,
01059018c anuhrādas tṛtīyo 'bhūt tasmāc ca śibibāṣkalau
Anuhrāda il terzo fu, e quindi Śibi e Bāṣkala,
01059019a prahrādasya trayāḥ putrāḥ khyātāḥ sarvatra bhārata
di Prahṛāda tre figli sono sempre menzionati o bhārata,
01059019c virocanaś ca kumbhaś ca nikumbhaś ceti viśrutāḥ
Virocana, e Kumbha, e Nikumbha chiamati,
01059020a virocanasya putro 'bhūd balir ekaḥ pratāpavān
di Virocana vi fu un solo figlio il potente Bali,
01059020c baleś ca prathitaḥ putro bāṇo nāma mahāsuraḥ
e di Bali è ricordato il figlio di nome Baṇa, grande asura,
01059021a catvāriṃśad danoḥ putrāḥ khyātāḥ sarvatra bhārata
quaranta sono menzionati tutti i figli di Danu, o bhārata,
01059021c teṣāṃ prathamajo rājā vipracittir mahāyaśāḥ
di questi il primogenito è il re Vipracitti, dalla grande gloria,
01059022a śambaro namuciś caiva pulomā ceti viśrutaḥ
Śambara, Namuci e Puloman sono anche ricordati,
01059022c asilomā ca keśi ca durjayaś caiva dānavaḥ
e Asiloman, e Keśin, e il dānava Durjaya,
01059023a ayaḥśirā aśvaśirā ayaḥśaṅkuś ca vīryavān
Ayaḥśiras, Aśvaśiras, e il valoroso Ayaḥśaṅku,
01059023c tathā gaganamūrdhā ca vegavān ketumāś ca yaḥ
e quindi Gaganamūrdhan, Vegavat, e quello che è Ketumat,
01059024a svarbhānur aśvo 'śvapater vṛṣaparvājakas tathā
Svarbhānu, Aśva, Aśvapater, e Vṛṣaparvan e Ajaka,
01059024c aśvagrīvaś ca sūkṣmaś ca tuhuṇḍaś ca mahāsuraḥ
Aśvagrīva, e Sūkṣma e Tuhuṇḍa grande asura,
01059025a iṣṭpā ekacakras ca virūpākṣo harāharau
Iṣṭpas, Ekacakra e Virūpākṣa, Hara e Ahara,
01059025c nicandraś ca nikumbhaś ca kupathaḥ kāpathas tathā
e Nicandra, e Nikumbha, Kupatha, e Kāpatha,
01059026a śarabhaḥ śalabhaś caiva sūryācandramasau tathā
Śarabha, e Śalabha e Sūrya e Candramasa,
01059026c iti khyātā danor vaṃśe dānavāḥ parikirtitāḥ
questi sono tramandati i dānava nella progenia di Danu,
01059026e anyau tu khalu devānāṃ sūryācandramasau smṛtau
altri due sono ricordati nella razza degli dèi di nome Sūrya e Candramasa,
01059027a ime ca vaṃśe prathitāḥ sattvavanto mahābalāḥ
questi sono celebri per essere fortissimi, dotati di sattva,
01059027c danuputrā mahārāja daśa dānavapuṅgavāḥ

dieci figli di Danu o grande re sono tori fra i dānava,
01059028a ekākṣo mṛtapā vīraḥ pralambanarakāv api
Ekakṣa, Mṛtapā il valoroso, Pralamba, e Naraka,
01059028c vātāpiḥ śatrutapanāḥ śaṭhaś caiva mahāsuraḥ
Vātāpi, Śatrutapana, e Śaṭha grande asura,
01059029a gaviṣṭhaś ca danāyuś ca dīrghajihvaś ca dānavaḥ
e Gaviṣṭha e Danāyu, e il dānava Dīrghajihva.
01059029c asaṁkhyeyāḥ smṛtās teṣāṁ putrāḥ pautrās ca bhārata
innumerevoli sono ricordati i loro figli e nipoti o bhārata.
01059030a siṁhikā suṣuve putraṁ rāhuṁ candrārkamardanam
Siṁhikā partoriva il figlio Rāhu, tormentatore di sole e luna,
01059030c sucandraṁ candrahantāraṁ tathā candravimardanam
e Sucandra, Candrahantṛ, e Candravimardana,
01059031a krūrasvabhāvaṁ krūrāyāḥ putrapautram anantakam
e l'irosa progenie di Krūrā infinita nei figli e nipoti,
01059031c gaṇaḥ krodhavaśo nāma krūrakarmārimardanaḥ
sono la schiera chiamata dei krodhavaśu, irosa nell'agire e nell'uccidere i nemici,
01059032a anāyuṣaḥ punaḥ putrās catvāro 'surapuṁgavāḥ
di Anāyus i figli, ancora sono quattro, tori fra gli asura,
01059032c vikṣaro balavīrau ca vṛtraś caiva mahāsuraḥ
Vikṣara, e Bala e Vīra e Vṛtra, grande asura,
01059033a kālāyāḥ prathitāḥ putrāḥ kālakalpāḥ prahāriṇaḥ
i figli di Kālā sono celebrati grandi uccisori simili al tempo,
01059033c bhuvī khyātā mahāvīryā dānaveṣu paramtapāḥ
sulla terra sono chiamati potenti grandi eroi tra i dānava,
01059034a vināśanaś ca krodhaś ca hantā krodhasya cāparaḥ
Vināśana, e Krodha, e Krodhahantṛ un altro,
01059034c krodhaśatrus tathaivānyaḥ kāleyā iti viśrutāḥ
e un altro Krodhaśatru, così sono noti i figli di Kālā
01059035a asurāṇām upādhyāyaḥ śukras tv ṛṣisuto 'bhavat
il maestro degli asura era Śukra, figlio di un ṛṣi,
01059035c khyātās cośanaś putrās catvāro 'surayājakāḥ
quattro sono i figli di Uśanas, ricordati tra gli asura come sacrificatori,
01059036a tvaṣṭāvaras tathātrīś ca dvāv anyau mantrakarṁiṇau
Tvaṣṭādhara, e Atri, e due altri pratici di mantra,
01059036c tejasā sūryasaṁkāśā brahmalokaprabhāvanāḥ
per splendore simili a Sūrya intenti a ottenere il mondo di Brahmā,
01059037a ity eṣa vaṁśaprabhavaḥ kathitas te tarasvinām
così ti ho raccontato la nascita e genealogia i quei potenti
01059037c asurāṇām surāṇām ca purāṇe saṁśruto mayā
asura, e degli dèi come ho imparato dai purāṇa,
01059038a eteṣāṁ yad apatyāṁ tu na śakyaṁ tad aśeṣataḥ
e di questi la discendenza non sono in grado interamente,
01059038c prasamkhyātum mahīpāla guṇabhūtam anantakam
di elencare o sovrano della terra, essendo infinita e non essenziale,
01059039a tārkṣyaś cāriṣṭanemiś ca tathaiva garuḍāruṇau
Tārkṣya, e Ariṣṭanemi, anche Garuḍa e Aruṇa,
01059039c āruṇir vāruṇīś caiva vainateyā iti smṛtāḥ
Āruṇi e Vāruṇi questi i figli conosciuti di Vinatā,

01059040a śeṣo 'nanto vāsukīś ca takṣakaś ca bhujāṅgamaḥ
Śeṣa, Ananta, Vāsuki, Takṣaka sono i serpenti

01059040c kūrmaś ca kulikaś caiva kādraveyā mahābalāḥ
Kūrma e Kulika, sono i fortissimi figli di Kadrū,

01059041a bhīmasenograsenau ca suparṇo varuṇas tathā
Bhīmasena e Ugrasena, Suparṇa e Varuṇa,

01059041c gopatir dhṛtarāṣṭraś ca sūryavarcāś ca saptamaḥ
Gopati, e Dhṛtarāṣṭra, e Sūryavarcas per settimo,

01059042a patravān arkaparṇas ca prayutaś caiva viśrutaḥ
Pattravat, Arkaparṇa, e Prayuta, sono ricordati,

01059042c bhīmaś citrarathaś caiva vikhyātaḥ sarvavid vaśī
Bhīma, Citraratha, e Vikhyāta omnisciente e padrone di sé,

01059043a tathā śālīsīrā rājan pradyumnaś ca caturdaśaḥ
e Śālośiras o re, e Pradyumna, per quattordicesimo,

01059043c kaliḥ pañcadaśaś caiva nāradaś caiva ṣoḍaśaḥ
e Kali quindicesimo, e Nārada sedicesimo

01059043e ity ete devagandharvā mauneyāḥ parikīrtitāḥ
così sono chiamati i devagandharva figli di Muni,

01059044a atas tu bhūtāny anyāni kīrtayiṣyāmi bhārata
quindi ora citerò altri esseri o bhārata,

01059044c anavadyām anuvaśām anūnām aruṇām priyām
Anavadyā, Anuvaśā, Anūnā, Aruṇā, Priyā,

01059044e anūpām subhagām bhāsīm iti prāvā vyajāyata
Anūpā, Subhagā, Bhasī, queste le generò Prāvā,

01059045a siddhaḥ pūrṇas ca barhī ca pūrṇāśas ca mahāyaśaḥ
Siddha, e Pūrṇa, e Bahrin, e Pūrṇāśa, di grande gloria,

01059045c brahmacārī ratiguṇaḥ suparṇas caiva saptamaḥ
Bramacārin, Ratiguṇa e Suparṇa per settimo,

01059046a viśvāvasuś ca bhānuś ca sucandro daśamas tathā
Viśvāvasu, Bhānu, e Sucandra per decimo,

01059046c ity ete devagandharvāḥ prāveyāḥ parikīrtitāḥ
questi sono ricordati essere i devagandharva figli di Prāvā,

01059047a imaṁ tv apsarasām vaṁśām viditam puṇyalakṣaṇam
questa invece la progenie di puro segno conosciuta delle apsaras,

01059047c prāvāsūta mahābhāgā devī devarṣitaḥ purā
che Prāvā gloriosa e divina, generava anticamente dal divino ṛṣi,

01059048a alambusā miśrakeṣī vidyutparṇā tulānaghā
Alambusā, Miśrakeṣī, Vidyutparṇā, Tulānaghā,

01059048c aruṇā rakṣitā caiva rambhā tadvan manoramā
Aruṇā, Rakṣitā, e Rambhā, e pure Manoramā,

01059049a asitā ca subāhuś ca suvratā subhujā tathā
e Asitā, Subāhu, Suvratā, e inoltre Subhujā,

01059049c supriyā cātibāhuś ca vikhyātau ca hahāhuhū
e Supriyā, e Atibāhu, e i due chiamati Hahā e Huhu,

01059049e tumburuś ceti catvāraḥ smṛtā gandharvasattamāḥ
e Tumburu, questi i quattro eccellenti gandharva che sono ricordati,

01059050a amṛtaṁ brāhmaṇā gāvo gandharvāpsarasas tathā
dell'amṛta, dei brahmani, delle vacche e di gandharva e apsaras,

01059050c apatyam kapilāyās tu purāṇe parikīrtitam

e della discendenza di Kapilā si racconta nei purāṇa,
01059051a iti te sarvabhūtānām sambhavaḥ kathito mayā
così la nascita di tutti gli esseri io ti ho raccontato,
01059051c yathāvat parisamkhyāto gandharvāpsarasām tathā
ed esattamente nominata pure quella di gandharva e apsaras,
01059052a bhujagānām suparṇānām rudrāṇām marutām tathā
dei serpenti, degli uccelli, dei rudra, e dei marut,
01059052c gavām ca brāhmaṇānām ca śrīmatām puṇyakarmaṇām
delle vacche, e dei brahmani, gloriosi e di sante azioni,
01059053a āyusyaś caiva puṇyaś ca dhanyaḥ śrutisukhāvahaḥ
allunga la vita e purifica, arricchisce e da piacere ad udirla,
01059053c śrotavyaś caiva satataṁ śrāvyaś caivānasūyatā
e avendola ascoltata si racconti sempre con piacere,
01059054a imaṁ tu vaśam niyamena yaḥ paṭhen; mahātmanām brāhmaṇadevasamnidhau
chi in controllo, racconti questa genealogia di brahmani grand'anime e di dèi,
01059054c apatyālābham labhate sa puṣkalam; śriyam yaśaḥ pretya ca śobhanām gatim
discendenza otterrà fruttuosa, e ricchezza e gloria, e nell'aldilà la migliore meta.

01060001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01060001a brahmaṇo mānasāḥ putrā veditāḥ ṣaṇ maharṣayaḥ
sei grandi ṛṣi sono conosciuti come figli della mente di Brahmā
01060001c ekādaśa sutāḥ sthāṇoḥ khyātāḥ paramamānasāḥ
undici sono ricordati i figli di Sthāṇu di suprema saggezza,
01060002a mṛgavyādhas ca śarvas ca nirṛtiś ca mahāyaśāḥ
Mṛgavyādha e Śarva, e Nirṛti, grandemente gloriosi,
01060002c ajaikapād ahirbudhnyaḥ pinākī ca paramtapāḥ
Ajaikapād, Ahirbudhnya, e Pinākin uccisore di nemici,
01060003a dahano 'theśvaraś caiva kapālī ca mahādyutiḥ
Dahana, e Atheśvara e Kapālin dal grande splendore,
01060003c sthāṇur bhavaś ca bhagavān rudrā ekādaśa smṛtāḥ
e Sthāṇu, e il venerabile Bhava, sono ricordati come gli undici rudra,
01060004a marīcir aṅgirā atriḥ pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ
Marīci, Aṅgiras, Atri, Pulastya, Pulaha, Kratu,
01060004c ṣaḍ ete brahmaṇaḥ putrā vīryavanto maharṣayaḥ
questi sono i sei grandi ṛṣi, valorosi figli di Brahmā
01060005a trayas tv aṅgiraśaḥ putrā loke sarvatra viśrutāḥ
tre sono i figli di Aṅgiras conosciuti ovunque al mondo,
01060005c bṛhaspatir utathyaś ca samvartaś ca dhṛtavratāḥ
Bṛhaspati, Utathya, e Saṁvarta, fermi nei voti,
01060006a atres tu bahavaḥ putrāḥ śrūyante manuḥjādhipa
di Atri molti sono i figli ricordati o sovrano di uomini,
01060006c sarve vedavidaḥ siddhāḥ śāntātmāno maharṣayaḥ
tutti sapienti dei veda, perfetti, grandi ṛṣi dalla pace interiore,
01060007a rākṣasās tu pulastyasya vānarāḥ kimnarās tathā
i rākṣasa invece son figli di Pulastya e pure i vānara, e i kimnara,
01060007c pulahasya mṛgāḥ simhā vyāghrāḥ kimpuruṣās tathā
e di Pulaha sono figli, i leoni, le tigri, i cervidi, e i kimpuruṣa,
01060008a kratuḥ kratusamāḥ putrāḥ pataṁgasahacāriṇaḥ

i figli di Kratu, simili a Kratu, sono gli insetti volanti in colonie,
01060008c viśrutās triṣu lokeṣu satyavrataparāyaṇāḥ
conosciuti nei tre mondi, come fedeli ai voti sinceri,
01060009a dakṣas tv ajāyatāṅguṣṭhād dakṣiṇād bhagavān ṛṣiḥ
il venerabile ṛṣi Dakṣa nacque dal pollice destro
01060009c brahmaṇaḥ pṛthivīpāla putraḥ putratvatām varaḥ
di Brahmā, o principe della terra, figlio e migliore dei padri,
01060010a vāmād ajāyatāṅguṣṭhād bhāryā tasya mahātmanaḥ
dal pollice sinistro nacque la moglie di quel grand'anima,
01060010c tasyām pañcāśataṁ kanyāḥ sa evājanayan muniḥ
e con lei il muni generava cinquanta fanciulle,
01060011a tāḥ sarvās tv anavadyāṅgyaḥ kanyāḥ kamalalocanāḥ
tutte queste fanciulle erano di impeccabili membra e dagli occhi di loto,
01060011c putrikāḥ sthāpayām āsa naṣṭaputraḥ prajāpatiḥ
e Prajāpati privo di figli diede via le figlie,
01060012a dadau sa daśa dharmāya saptaviṁśatim indave
egli ne diede dieci a Dharma, ventisette al dio Luna,
01060012c divyena vidhinā rājan kaśyapāya trayodaśa
per divino omaggio o re, e tredici a Kaśyapa,
01060013a nāmato dharmapatnyas tāḥ kīrtiyamānā nibodha me
quali sono chiamate di nome le mogli di Dharma ascolta da me:
01060013c kīrtir lakṣmīr dhṛtir medhā puṣṭiḥ śraddhā kriyā tathā
Kirti, Lakṣmī, Dhṛiti, Medhā, Puṣṭi, Śraddhā, e Kriyā,
01060014a buddhir lajjā matiś caiva patnyo dharmasya tā daśa
Buddhi, Lajjā, e Mati, queste sono le dieci mogli di Dharma,
01060014c dvārāṇy etāni dharmasya vihitāni svayāmbhuvā
e questi sono i mezzi del dharma stabiliti dal Nato-da-sè,
01060015a saptaviṁśati somasya patnyo loke pariśrutāḥ
ventisette sono le mogli di Soma conosciute al mondo,
01060015c kālasya nayane yuktāḥ somapatnyaḥ śubhavrataḥ
nel condurre il tempo sono intente le mogli di Soma dai fermi voti,
01060015e sarvā nakṣatrayoginyo lokayātrāvidhau sthitāḥ
tutte sono unite ai nakṣatra, e intente a regolare gli affari del mondo,
01060016a pitāmaho munir devas tasya putraḥ prajāpatiḥ
il progenitore è dio e muni, e suo figlio è Prajāpati,
01060016c tasyāṣṭau vasavaḥ putrās teṣāṁ vakṣyāmi vistaram
i suoi figli sono gli otto vasu, e di questi io parlerò diffusamente,
01060017a dhara dhruvaś ca somaś ca ahaś caivānilo 'nalaḥ
Dhara, Dhruva, e Soma, e Aha, e Anila e Anala,
01060017c pratyūṣaś ca prabhāsaś ca vasavo 'ṣṭāv iti smṛtāḥ
e Pratyūṣa, e Prabhāsa, questi sono nominati gli otto vasu,
01060018a dhūmrāyās ca dharaḥ putro brahmavidyo dhruvas tathā
di Dhūmrā è figlio Dhara, e pure Dhruva, sapiente del brahman,
01060018c candramās tu manasvinyāḥ śvasāyāḥ śvasanas tathā
Soma/luna è figlio dell'intelligente Śvasā e anche Śvasana (Anila)
01060019a ratāyās cāpy ahaḥ putraḥ śāṅḍilyās ca hutāsanaḥ
e Aha è il figlio di Ratā, e il fuoco divora-offerte di Śāṅḍilya,
01060019c pratyūṣaś ca prabhāsaś ca prabhātāyāḥ sutau smṛtau
e Pratyūṣa e Prabhāsa sono i figli conosciuti di Prabhātā,

01060020a dharasya putro draviṇo hutahavyavahas tathā
figlio di Dhara, e Draviṇa e pure Hutahavyavaha,
01060020c dhruvasya putro bhagavān kālo lokaparakālanah
di Dhruva è figlio il tempo Kāla il venerabile distruttore dei mondi,
01060021a somasya tu suto varcā varcasvī yena jāyate
di Soma il figlio è Varcas il risplendente, che generava
01060021c manoharāyāḥ śisīrah prāṇo 'tha ramaṇas tathā
con Manoharā Śisīra, Prāṇa e Ramana,
01060022a ahnaḥ sutaḥ smṛto jyotiḥ śramaḥ śāntas tathā muniḥ
di Aha sono conosciuti i figli Jyoti, Śrama, Śānta e Muni,
01060022c agneḥ putraḥ kumāras tu śrīmāñ śaravaṇālayaḥ
di Agni, figlio è Kumāra bellissimo nato in un cespuglio di canne,
01060023a tasya śākho viśākhaś ca naigameśaś ca pṛṣṭhajaḥ
e suoi figli sono pure Śākha, e Viśākha, e Naigameśa e il primogenito,
01060023c kṛttikābhyupapatteś ca kārttikeya iti smṛtaḥ
è chiamato anche Kārttikeya per esser stato protetto dalle Kṛttikā,
01060024a anilasya śivā bhāryā tasyāḥ putraḥ purojavaḥ
del fuoco la moglie è Śivā, e il figlio di lei è Purojava,
01060024c avijñātagatiś caiva dvau putrāv anilasya tu
e Avijñātagati, questi i due figli di Anila,
01060025a pratyūṣasya viduḥ putram ṛṣim nāmnātha devalam
di Pratyūṣa si conosce un figlio, un ṛṣi di nome Devala,
01060025c dvau putrau devalasyāpi kṣamāvantau manīṣṇau
e due sono i figli di Devala, dotati entrambi di pazienza e intelligenza,
01060026a bṛhaspates tu bhaginiṁ varastrī brahmacāriṇī
la sorella di Bṛhaspati, donna eccellente dedicata alla castità
01060026c yogasiddhā jagat sarvam asaktaṁ vicaraty uta
perfezionata nello yoga, con distacco per l'intero universo agisce,
01060026e prabhāsasya tu bhāryā sāvāsūnām aṣṭamasya ha
ella è la moglie di Prabhāsa, l'ottavo dei vasu,
01060027a viśvakarmā mahābhāgo jajñe śilpaprājapatīḥ
Viśvakarman nacque il glorioso signore di tutte le arti,
01060027c kartā śilpasahasrāṇām tridaśānām ca vardhakiḥ
artefice di migliaia di arti, egli è l'architetto dei trenta dèi,
01060028a bhūṣaṇānām ca sarveṣāṁ kartā śilpavatām varaḥ
artefice di tutti gli ornamenti, egli è il migliore degli artisti,
01060028c yo divyāni vimānāni devatānām cakāra ha
colui che fece i divini carri volanti degli dèi,
01060029a manuṣyāś copajīvanti yasya śilpaṁ mahātmanaḥ
per l'arte di quel grand'anima, gli uomini esistono,
01060029c pūjayanti ca yaṁ nityaṁ viśvakarmāṇam avyayam
e sempre venerano l'imperituro Viśvakarman,
01060030a stanam tu dakṣiṇam bhittvā brahmaṇo naravigrahaḥ
lacerata la destra mammella di Brahmā, in forma umana
01060030c niḥṣṛto bhagavān dharmāḥ sarvalokasukhāvahaḥ
usciva il beato Dharma, veicolo di felicità per tutti i mondi,
01060031a trayas tasya varāḥ putrāḥ sarvabhūtamanoḥarāḥ
tre sono i suoi principali figli, che rapiscono la mente a tutti gli esseri,
01060031c śamaḥ kāmāś ca harṣaś ca tejasā lokadhāriṇaḥ

Śama, Kāma e Harṣa, splendidi reggitori del mondo,
 01060032a kāmasya tu ratir bhāryā śamasya prāptir aṅganā
 Rati è la moglie di Kāma, e di Śama, Prāpti dalle rotonde forme,
 01060032c nandī tu bhāryā harṣasya yatra lokāḥ pratiṣṭhitāḥ
 Nandī invece è la moglie di Harṣa, su cui i mondi sono fondati,
 01060033a marīceḥ kaśyapaḥ putraḥ kaśyapasya surāsurāḥ
 Kaśyapa è figlio di Marīci, e da Kaśyapa gli dèi e gli asura,
 01060033c jajñire nṛpaśārdūla lokānām prabhavas tu saḥ
 sono nati, o tigre tra i re, egli fu dunque l'origine dei mondi,
 01060034a tvāṣṭrī tu savitur bhāryā vaḍavārūpadhāriṇī
 Tvāṣṭrī la moglie di Savitṛ, dopo aver assunto l'aspetto di cavalla,
 01060034c asūyata mahābhāgā sāntarikṣe 'śvināv ubhau
 partoriva in cielo i due aśvin, gloriosi,
 01060035a dvādaśaivāditeḥ putrāḥ śakramukhyā narādhipa
 i dodici āditya a cominciare da Śakra sono suoi figli o sovrano,
 01060035c teṣām avarajo viṣṇur yatra lokāḥ pratiṣṭhitāḥ
 di essi il minore è Viṣṇu su cui i mondi sono fondati,
 01060036a trayas trimśata ity ete devās teṣām ahaṁ tava
 trentatre sono dunque gli dèi e di questi io a te
 01060036c anvayaṁ saṁpravakṣyāmi pakṣaiś ca kulato gaṇān
 racconterò la discendenza e per gruppi come son nate le schiere,
 01060037a rudrāṇām aparāḥ pakṣaḥ sādhyānām marutām tathā
 altra è la schiera dei rudra, e quella dei marut e dei sādhya,
 01060037c vasūnām bhārgavaṁ vidyād viśvedevāms tathaiva ca
 dei vasu, e si devono conoscere il bhārgava e i viśvedeva
 01060038a vainateyas tu garuḍo balavān aruṇas tathā
 i figli di Vinatā sono il fortissimo Garuḍa e Aruṇa,
 01060038c bṛhaspatiś ca bhagavān ādityeṣv eva gaṇyate
 e il venerabile Bṛhaspati è conteggiato tra gli āditya,
 01060039a aśvibhyām guhyakān viddhi sarvauśadhyas tathā paśūn
 sappi che i guhyaka, sono assieme agli aśvin, e a tutte le piante e gli animali,
 01060039c eṣa devagaṇo rājan kīrtitas te 'nupūrvaśaḥ
 questa è la schiera degli dèi o re, che nell'ordine ti ho enumerato,
 01060039e yaṁ kīrtayitvā manujaḥ sarvapāpaiḥ pramucyate
 l'uomo che la celebra si libera da ogni male.
 01060040a brahmaṇo hṛdayaṁ bhittvā niḥṣṛto bhagavān bhṛguḥ
 lacerato il cuore di Brahmā ne usciva il venerabile Bhṛgu,
 01060040c bhṛgoḥ putraḥ kavir vidvāñ śukraḥ kavisuto grahaḥ
 di Bhṛgu è figlio il sapiente Kavi, Śukra il pianeta è figlio di Kavi,
 01060041a trailokyaprāṇayātrārthe varṣāvarṣe bhayābhaye
 per la vita nel trimundio, nella pioggia e nella siccità, nel pericolo e nella sicurezza,
 01060041c svayāmbhuvā niyuktaḥ san bhuvanāṁ paridhāvati
 essendo comandato dal Nato-da-sè, percorre il mondo,
 01060042a yogācāryo mahābuddhir daityānām abhavad guruḥ
 praticando lo yoga, quel grande intelletto divenne guru dei daitya,
 01060042c surāṇām cāpi medhāvī brahmacārī yatavrataḥ
 e pure dei celesti, quel saggio, fermo nei voti, e nella castità,
 01060043a tasmin niyukte vibhunā yogakṣemāya bhārgave
 essendo questo bhṛgude comandato dal potente dio alla protezione della prosperità,

01060043c anyam utpādayām āsa putram bhṛgur aninditam
un altro figlio virtuoso Bhrgu generava,
01060044a cyavanam dīptatapasam dharmātmānam manīṣiṇam
Cyavana dall'accesso tapas, dall'anima pia, e saggia,
01060044c yaḥ sa roṣac cyuto garbhān mātur mokṣāya bhārata
il quale mosso dall'ira, usciva dal grembo materno o bhārata.
01060045a āruṣi tu manoḥ kanyā tasya patnī manīṣiṇaḥ
Āruṣi la figlia di Manu fu la moglie di questo saggio,
01060045c aurvas tasyām samabhadra uṛum bhittvā mahāyāsāḥ
e da lei nasceva Aurva, avendole lacerato la coscia quel glorioso,
01060045e mahātapā mahātejā bāla eva guṇair yutaḥ
fin da fanciullo era un grande asceta, dal grande splendore e di qualità dotato,
01060046a ṛcikas tasya putras tu jamadagnis tato 'bhavat
Rcika fu suo figlio e quindi poi Jamadagni,
01060046c jamadagnes tu catvāra āsan putrā mahātmanah
Jamadagni quattro figli ebbe, grandi anime,
01060047a rāmas teṣām jaghanyo 'bhūd ajaghanyair guṇair yutaḥ
Rāma di questi fu il minore, dotato di non piccole qualità,
01060047c sarvaśastrāstrakuśalaḥ kṣatriyāntakaro vaśī
esperto in tutte le armi, quel potente compiva la strage degli kṣatriya,
01060048a aurvasyāsīt putrasātam jamadagnipurogamam
Aurva ebbe cento figli a cominciare da Jamadagni,
01060048c teṣām putrasahasrāṇi babhūvur bhṛguvistarāḥ
questi ebbero migliaia di figli nella discendenza di Bhrgu,
01060049a dvau putrau brahmaṇas tv anyau yayos tiṣṭhati lakṣaṇam
due altri figli vi sono di Brahmā la cui qualità è ferma
01060049c loke dhātā vidhātā ca yau sthitau manunā saha
nel mondo, Dhātṛ e Vidhātṛ che sono assieme a Manu,
01060050a tayor eva svasā devī lakṣmīḥ padmagṛhā śubhā
la sorella dei due è la dea Lakṣmī, la bellissima abitata dai loti,
01060050c tasyās tu mānasāḥ putrās turagā vyomacāriṇaḥ
della sua mente furono figli i destrieri, e i volatili.
01060051a varuṇasya bhāryā jyeṣṭhā tu śukrād devī vyajāyata
la moglie principale di Varuṇa fu la dea generata da Śukra,
01060051c tasyāḥ putram balaṁ viddhi surām ca suranandinīm
suo figlio sappi essere Bala, e Surā, gioia degli dèi,
01060052a prajānām annakāmānām anyonyaparibhakṣaṇāt
dal divorarsi l'un l'altro dei viventi per bisogno di cibo
01060052c adharmas tatra saṁjātaḥ sarvabhūtavinaśanaḥ
allora nacque Adharma, rovina di tutti gli esseri,
01060053a tasyāpi nirṛtir bhāryā nirṛtā yena rākṣasāḥ
sua moglie fu Nirṛti, e i figli di Nirṛti con lui sono rākṣasa,
01060053c ghorās tasyās trayāḥ putrāḥ pāpakarmaratāḥ sadā
crudeli, tre i suoi figli furono sempre intenti a compiere il male,
01060053e bhayo mahābhayaś caiva mṛtyur bhūtāntakas tathā
Bhaya, Mahābhaya, e Mṛtyu che compie la fine degli esseri,
01060054a kākīm śyenīm ca bhāsīm ca dhṛtarāṣṭrīm tathā śukīm
Kākī e Śyeni e Bhāsī e Dhṛtarāṣṭrī e Śukī,
01060054c tāmrā tu suṣuve devī pañcāitā lokaviśrutāḥ

queste cinque celebrate al mondo furono generate dalla dea Tāmrā,
01060055a ulūkān suṣuve kākī śyenī śyenān vyajāyata
Kākī partoriva le civette, Śyenī faceva nascere i falchi,
01060055c bhāsī bhāsān ajanayad ḡḍhrāmś caiva janādhipa
Bhāsī generava gli avvoltoi e i rapaci o signore di genti,
01060056a dhṛtarāṣṭrī tu hamsāmś ca kalahamsāmś ca sarvaśaḥ
Dhṛtarāṣṭrī le oche selvatiche e tutti i cigni,
01060056c cakravākāmś ca bhadrām te prajājñe sā tu bhāminī
generava quella splendida e fortuna a te, anche i cakravāka,
01060057a śukī vijajñe dharmajña śukān eva manasvinī
Śukī la saggia generava o sapiente del dharma, i pappagalli,
01060057c kalyāṇaḡaṇasampannā sarvalakṣaṇapūjītā
dotati di eccellenti qualità, e di ogni attributo adornati,
01060058a nava krodhavaśā nārīḥ prajājñe 'py ātmasambhavāḥ
Nārī la moglie di Krodha generava nove sue creature,
01060058c mṛḡīm ca mṛḡamandām ca harīm bhadramanām api
Mṛḡī e Mṛḡamandā e Hari, e pure Bhadramanā,
01060059a mātaṅgīm atha śārdūlīm śvetām surabhim eva ca
Mātaṅgī e Śārdūlī, Śvetā e Surabhi,
01060059c sarvalakṣaṇasampannām surasām ca yaśasvinīm
e la splendida Surasā dotata di ogni attributo,
01060060a apatyām tu mṛḡāḥ sarve mṛḡyā naravarātmaja
discendenza di Mṛḡī sono tutte le antilopi o figlio del miglior uomo,
01060060c ḡkṣās ca mṛḡamandāyāḥ sṛmarās camarā api
gli orsi, gli yak e altri quadrupedi sono in figli di Mṛḡamandā
01060061a tatas tv airāvataṃ nāgaṃ jajñe bhadramanā sutam
quindi Bhadramanas, generava il figlio Airāvata, l'elefante,
01060061c airāvataḥ sutas tasyā devanāgo mahāgajaḥ
Airāvata suo figlio grande elefante è l'elefante del dio,
01060062a haryās ca harayo 'patyam vānarās ca tarasvinaḥ
di Hari progenie sono le fulve scimmie veloci ,
01060062c golāṅgūlāmś ca bhadrām te haryāḥ putrān pracakṣate
e le scimmie nere, fortuna a te, queste si dicono figli di Hari,
01060063a prajājñe tv atha śārdūlī simhān vyāghrāmś ca bhārata
Śārdūlī procreava invece, tigri e leoni, o bhārata,
01060063c dvīpinaś ca mahābhāga sarvān eva na samśayaḥ
e tutti i felini o glorioso, senza alcun dubbio,
01060064a mātaṅgyās tv atha mātaṅgā apatyāni narādhipa
Mātaṅgā invece generava gli elefanti come figli,
01060064c diśāgajaṃ tu śvetākhyam śvetājanayad āsugam
e l'elefante sostenitore del mondo chiamato Śveta, il rapido Śveta,
01060065a tathā duhitarau rājan surabhir vai vyajāyata
Surabhi, inoltre o re generava due figlie,
01060065c rohiṇīm caiva bhadrām te gandharvīm ca yaśasvinīm
Rohiṇī la bella, fortuna a te, e Gandharvī la splendida,
01060065e rohiṇyām jajñire gāvo gandharvyām vājinaḥ sutāḥ
da Rohiṇī nacquero le vacche, e i cavalli sono figli di Gandharvī,
01060066a surasājanayan nāgān rājan kadrūs ca pannagān
Surasā o re generava i nāga, e Kadrū i serpenti,

01060066c sapta piṇḍaphalān vṛkṣān analāpi vyajāyata
e pure Analā produceva i sette alberi dai tondi frutti,
01060066e analāyāḥ śukī putrī kadrvas tu surasā sutā
Śukī è la figlia di Analā, e Surasā è figlia di Kadrū,
01060067a aruṇasya bhāryā śyenī tu vīryavantau mahābalau
e moglie di Aruṇa, Śyenī invece due fortissimi eroi,
01060067c saṃpātīm janayām āsa tathaiva ca jaṭāyuṣam
generava allora, Saṃpāti e Jaṭāyuṣa,
01060067e dvau putrau vinatāyās tu vikhyātau garuḍāruṇau
i due figli di Vinatā sono chiamati Garuḍa e Aruṇa.
01060068a ity eṣa sarvabhūtānām mahatām manujādhipa
questa di tutti i grandi esseri o sovrano di uomini, è
01060068c prabhavaḥ kīrtitaḥ samyañ mayā matimatām vara
l'origine, che io rettamente ti ho raccontato o migliore dei saggi,
01060069a yaṃ śrutvā puruṣaḥ samyak pūto bhavati pāpmanaḥ
l'uomo che questa ascolti rettamente, purificato sarà dai peccati,
01060069c sarvajñatām ca labhate gatim agryām ca vindati
ogni conoscenza ottiene, e raggiungerà la suprema meta.

01061001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
01061001a devānām dānavānām ca yakṣānām atha rakṣasām
“degli dèi, dei dānava, degli yakṣa, dei rākṣasa e
01061001c anyeṣām caiva bhūtānām sarveṣām bhagavann aham
di tutti gli altri esseri o venerabile, io
01061002a śrotum icchāmi tattvena mānuṣeṣu mahātmanām
vorrei udire in verità, la nascita di queste grandi anime tra gli uomini,
01061002c janma karma ca bhūtānām eteṣām anupūrvaṣaḥ
e le azioni di questi esseri uno dopo l'altro.”
01061003 vaiśaṃpāyana uvāca
Vaiśaṃpāyana disse:
01061003a mānuṣeṣu manuṣyendra saṃbhūtā ye divaukaṣaḥ
tra gli umani o signore di uomini, i celesti che vi nacquero,
01061003c prathamam dānavāmś caiva tāms te vakṣyāmi sarvaṣaḥ
e iniziando coi dānava, di tutti questi io ti dirò,
01061004a vipracittir iti khyāto ya āsīd dānavarṣabhaḥ
Vipracitti di nome che era un toro fra i dānava,
01061004c jarāsaṃdha iti khyātaḥ sa āsīn manujarṣabhaḥ
egli chiamato Jarāsaṃdha divenne un toro fra gli umani,
01061005a diteḥ putras tu yo rājan hiraṇyakaśipuḥ smṛtaḥ
il figlio di Diti che era conosciuto come Hiraṇyakaśipu o re,
01061005c sa jajñe mānuṣe loke śīśupālo nararṣabhaḥ
nacque nel mondo umano, toro tra gli uomini, come Śīśupala,
01061006a saṃhrāda iti vikhyātaḥ prahrādasyānujas tu yaḥ
Saṃhrāda di nome, che era figlio di Prahrāda,
01061006c sa śalya iti vikhyāto jajñe bāhlikapuṃgavaḥ
nacque come Śalya di nome, toro tra i bāhlika,
01061007a anuhrādas tu tejasvī yo 'bhūt khyāto jaghanyajaḥ
quello splendido chiamato Anuhrāda, che era l'ultimo nato,

01061007c dhr̥ṣṭaketur iti khyātaḥ sa āsīn manujeśvaraḥ
era chiamato Dhr̥ṣṭaketu, signore di uomini,
01061008a yas tu rājañ śibir nāma daiteyaḥ parikīrtitaḥ
il daitya, che di nome era chiamato Śibi o re,
01061008c druma ity abhivikhyātaḥ sa āsīd bhuvī pārthivaḥ
aveva il nome di Druma ed era un principe sulla terra,
01061009a bāṣkalo nāma yas teṣām āsīd asurasattamaḥ
quello di nome Bāṣkala, che era il migliore di quegli asura,
01061009c bhagadatta iti khyātaḥ sa āsīn manujeśvaraḥ
era il sovrano di uomini chiamato Bhagadatta,
01061010a ayaḥśirā aśvaśirā ayaḥśaṅkuś ca vīryavān
Ayaḥśiras, Aśvaśiras, e il valoroso Ayaḥśaṅku,
01061010c tathā gaganamūrdhā ca vegavāms cātra pañcamaḥ
e Gaganamūrdhan, e Vegavat per quinto,
01061011a pañcaite jajñire rājan vīryavanto mahāsurāḥ
questi cinque valorosi grandi asura o re, nacquero
01061011c kekayeṣu mahātmānaḥ pārthivarṣabhasattamāḥ
grandi anime tra i kekaya, eccellenti tori tra i principi,
01061012a ketumān iti vikhyāto yas tato 'nyaḥ pratāpavān
Ketumat che era un altro potente così chiamato,
01061012c amitaujā iti khyātaḥ pṛthivyām so 'bhavan nṛpaḥ
nacque sulla terra come il sovrano chiamato Amitaujas,
01061013a svarbhānur iti vikhyātaḥ śrīmān yas tu mahāsuraḥ
quel grande asura, glorioso che era chiamato Svarbhānu,
01061013c ugrasena iti khyāta ugrakarmā narādhipaḥ
fu il sovrano chiamato Ugrasena, dal fiero agire,
01061014a yas tv aśva iti vikhyātaḥ śrīmān āsīn mahāsuraḥ
il grande asura, glorioso che era chiamato Aśva,
01061014c aśoko nāma rājāsīn mahāvīryaparākramaḥ
fu il re Aśoka di nome, dal grande valore e coraggio,
01061015a tasmād avarajo yas tu rājann aśvapatiḥ smṛtaḥ
di questo il fratello minore o re, che era chiamato Aśvapati,
01061015c daiteyaḥ so 'bhavad rājā hārdikyo manujarṣabhaḥ
quel figlio di Diti nasceva come il re figlio di Hṛdika, toro fra gli uomini,
01061016a vṛṣaparveti vikhyātaḥ śrīmān yas tu mahāsuraḥ
il grande asura, glorioso che era chiamato Vṛṣaparvan,
01061016c dīrghaprajña iti khyātaḥ pṛthivyām so 'bhavan nṛpaḥ
sulla terra divenne il sovrano chiamato Dīrghaprajña,
01061017a ajakas tv anujo rājan ya āsīd vṛṣaparvaṇaḥ
il fratello minore di Vṛṣaparvan che era o re Ajaka,
01061017c sa malla iti vikhyātaḥ pṛthivyām abhavan nṛpaḥ
divenne sulla terra il sovrano chiamato Malla,
01061018a aśvagrīva iti khyātaḥ sattvavān yo mahāsuraḥ
il grande asura, energico che era chiamato Aśvagrīva,
01061018c rocamāna iti khyātaḥ pṛthivyām so 'bhavan nṛpaḥ
divenne sulla terra il monarca chiamato Rocamāna,
01061019a sūkṣmas tu matimān rājan kīrtimān yaḥ prakīrtitaḥ
il celebre saggio che era conosciuto come Sūkṣma,
01061019c bṛhanta iti vikhyātaḥ kṣitāv āsīt sa pārthivaḥ

era al mondo il principe chiamato Bṛhanta,
01061020a tuhuṇḍa iti vikhyāto ya āsīd asurottamaḥ
l'eccellente asura che era chiamato Tuhuṇḍa,
01061020c senābindur iti khyātaḥ sa babhūva narādhipaḥ
divenne il signore di uomini chiamato Senābindu,
01061021a iṣṛpā nāma yas teṣām asurāṇām balādhikaḥ
il più forte degli asura, che era di nome Iṣṛpas,
01061021c pāpajin nāma rājāsīd bhuvī vikhyātavikramaḥ
quel valoroso era sulla terra chiamato col nome di Pāpajin,
01061022a ekacakra iti khyāta āsīd yas tu mahāsuraḥ
il grande asura che era chiamato Ekacakra,
01061022c prativindhya iti khyāto babhūva prathitaḥ kṣitau
al mondo divenne quel famoso chiamato Prativindhya,
01061023a virūpākṣas tu daiteyaś citrayodhī mahāsuraḥ
il daitya Virūpākṣa, grande asura dalle molte armi,
01061023c citravarmeti vikhyātaḥ kṣitāv āsīt sa pārthivaḥ
sulla terra era il principe chiamato Citravarman,
01061024a haras tv ariharo vīra āsīd yo dānavottamaḥ
l'eroe, il migliore dei dānava che era Hara, uccisore di nemici,
01061024c suvāstur iti vikhyātaḥ sa jajñe manujarṣabhaḥ
nacque, toro fra gli umani, col nome di Suvāstu,
01061025a aharas tu mahātejāḥ śatrupakṣakṣayamkaraḥ
Ahara, dal grande splendore uccisore di schiere nemiche,
01061025c bāhlika nāma rājā sa babhūva prathitaḥ kṣitau
sulla terra divenne il celebre re di nome Bāhlika,
01061026a nicandraś candravaktraś ca ya āsīd asurottamaḥ
Nicandra, faccia di luna, che era il migliore degli asura,
01061026c muñjakeśa iti khyātaḥ śrīmān āsīt sa pārthivaḥ
il principe glorioso chiamato Muñjakeśa era,
01061027a nikumbhas tv ajitaḥ samkhye mahāmatir ajāyata
Nikumbha invincibile in battaglia, dal grande intelletto, nasceva
01061027c bhūmau bhūmipatiḥ śreṣṭho devādhipa iti smṛtaḥ
sulla terra come il migliore dei sovrani chiamato Devādhipa,
01061028a śarabho nāma yas teṣām daiteyānām mahāsuraḥ
il grande asura che tra i daitya era di nome Śarabha,
01061028c pauravo nāma rājarṣiḥ sa babhūva nareṣv iha
divenne tra gli uomini il re e ṛṣi di nome Paurava,
01061029a dvitīyaḥ śalabhas teṣām asurāṇām babhūva yaḥ
Śalabha che era il compagno degli asura,
01061029c prahrādo nāma bāhlikaḥ sa babhūva narādhipaḥ
divenne il sovrano di uomini, il bāhlika di nome Prahrāda,
01061030a candras tu ditijaśreṣṭho loke tārādhipopamaḥ
Candra il migliore dei figli di Diti, suprema stella del cielo,
01061030c ṛṣiko nāma rājarṣir babhūva nṛpasattamaḥ
divenne il re ṛṣi, il sovrano di uomini di nome Ṛṣika,
01061031a mṛtapā iti vikhyāto ya āsīd asurottamaḥ
il supremo asura che era chiamato Mṛtapā,
01061031c paścimānūpakaḥ viddhi taṁ nṛpaṁ nṛpasattama
sappi che fu il sovrano Paścimānūpaka o signore di uomini,

01061032a gaviṣṭhas tu mahātejā yaḥ prakhyāto mahāsuraḥ
e il grande asura dal grande splendore che fu chiamato Gaviṣṭha,
01061032c drumasena iti khyātaḥ pṛthivyām so 'bhavan nṛpaḥ
divenne sulla terra il monarca chiamato Drumasena,
01061033a mayūra iti vikhyātaḥ śrīmān yas tu mahāsuraḥ
il grande asura, glorioso, che era chiamato Mayūra,
01061033c sa viśva iti vikhyāto babhūva pṛthivīpatiḥ
divenne il principe della terra chiamato Viśva,
01061034a suparṇa iti vikhyātas tasmād avarajas tu yaḥ
di questo il fratello minore che era chiamato Suparṇa,
01061034c kālākīrtir iti khyātaḥ pṛthivyām so 'bhavan nṛpaḥ
sulla terra divenne il monarca chiamato Kālākīrti,
01061035a candrahanteti yas teṣāṃ kīrtitaḥ pravaro 'suraḥ
l'asura superiore a tutti che era chiamato Candrahanta,
01061035c śunako nāma rājarṣiḥ sa babhūva narādhipaḥ
divenne il re ṛṣi signore di uomini di nome Śunaka,
01061036a vināśanas tu candrasya ya ākhyāto mahāsuraḥ
il grande asura che era chiamato Candravināśana,
01061036c jānakir nāma rājarṣiḥ sa babhūva narādhipaḥ
divenne il re ṛṣi, sovrano di uomini di nome Jānaki,
01061037a dirghajihvas tu kauravya ya ukto dānavarṣabhaḥ
quel toro dei dānava che era chiamato Dirghajihva o kaurava,
01061037c kāśirāja iti khyātaḥ pṛthivyām pṛthivīpatiḥ
sulla terra era il signore della terra chiamato Kāśirāja,
01061038a grahaṃ tu suṣuve yaṃ taṃ siṃhī candrārkaṃ mardanam
Siṃhī che partorì Graha il persecutore di sole e luna,
01061038c krātha ity abhivikhyātaḥ so 'bhavan manujādhipaḥ
divenne il sovrano di uomini chiamato Krātha,
01061039a anāyūṣas tu putrāṇāṃ caturṇāṃ pravaro 'suraḥ
l'asura il primo di quattro figli di Danāyūṣ,
01061039c vikṣaro nāma tejasvī vasumitro 'bhavan nṛpaḥ
di nome Vikṣara, divenne il sovrano Vasumitra,
01061040a dvitīyo vikṣarādya tu narādhipa mahāsuraḥ
il secondo dopo Vikṣara, il grande asura, o signore di uomini,
01061040c pāṃsurāṣṭrādhipa iti viśrutaḥ so 'bhavan nṛpaḥ
divenne un sovrano ricordato come signore dei Pāṃsurāṣṭra,
01061041a balavīra iti khyāto yas tv āsīd asurottamaḥ
l'eccellente asura che era chiamato Balavīra,
01061041c pauṇḍramatsyaka ity eva sa babhūva narādhipaḥ
divenne il sovrano Pauṇḍramatsyaka,
01061042a vṛtra ity abhivikhyāto yas tu rājan mahāsuraḥ
il grande asura o re che è chiamato Vṛtra,
01061042c maṇimān nāma rājarṣiḥ sa babhūva narādhipaḥ
divenne il ṛṣi regale, il sovrano di nome Maṇimat,
01061043a krodhahanteti yas tasya babhūvāvarajo 'suraḥ
l'asura Krodhahanta che di costui era il fratello minore,
01061043c daṇḍa ity abhivikhyātaḥ sa āsīn nṛpatiḥ kṣītau
sulla terra fu il sovrano chiamato Daṇḍa,
01061044a krodhavaradhana ity eva yas tv anyaḥ parikīrtitaḥ

e l'altro che era conosciuto come Krodhavardhana,
01061044c daṇḍadhāra iti khyātaḥ so 'bhavan manuješvaraḥ
divenne il signore di uomini chiamato Daṇḍadhāra,
01061045a kālakāyās tu ye putrās teṣām aṣṭau narādhipāḥ
gli otto figli di Kālakā, che sovrani di uomini,
01061045c jajñire rājaśārdūla śārdūlasamavikramāḥ
nacquero o tigre tra i re, erano valorosi come tigri,
01061046a magadheṣu jayatsenaḥ śrīmān āsīt sa pārthivaḥ
di questi il glorioso Jayatsena era principe tra i magadha,
01061046c aṣṭānām pravaraṣ teṣām kāleyānām mahāsuraḥ
degli otto kālekeya, il maggiore era quel grande asura,
01061047a dvitīyas tu tatas teṣām śrīmān harihayopamaḥ
il secondo di essi era il glorioso Harihayopama,
01061047c aparājita ity eva sa babhūva narādhipaḥ
il sovrano Aparājita egli dunque divenne,
01061048a tṛtīyas tu mahārāja mahābāhur mahāsuraḥ
il terzo grande asura, grandi-braccia o grande re,
01061048c niṣādādhipatir jajñe bhuvī bhīmaparākramaḥ
nacque sulla terra come sovrano dei niṣāda dal terribile coraggio,
01061049a teṣām anyatamo yas tu caturthaḥ parikīrtitaḥ
un altro di questi che era conosciuto come il quarto,
01061049c śreṇimān iti vikhyātaḥ kṣitau rājarsisattamaḥ
sulla terra era chiamato Śreṇimat supremo ṛṣi regale,
01061050a pañcamas tu babhūvaiṣām pravaro yo mahāsuraḥ
il supremo grande asura che era il quinto di essi,
01061050c mahaujā iti vikhyāto babhūveha paramtapaḥ
divenne quaggiù l'uccisore di nemici chiamato Mahaujas,
01061051a saṣṭhas tu matimān yo vai teṣām āsīn mahāsuraḥ
il grande intelligente asura che di questi era il sesto,
01061051c abhīrur iti vikhyātaḥ kṣitau rājarsisattamaḥ
sulla terra quel migliore dei ṛṣi regali era chiamato Abhīru,
01061052a samudrasenaś ca nṛpas teṣām evābhavad gaṇāt
e Samudrasena era il loro sovrano nato dal gruppo,
01061052c viśrutaḥ sāgarāntāyām kṣitau dharmārthatattvavit
ricordato sulla terra circondata dal mare come un vero sapiente di dharma e artha,
01061053a bṛhan nāmāṣṭamas teṣām kāleyānām paramtapaḥ
l'uccisore di nemici, l'ottavo dei kāleyaka di nome Bṛhan,
01061053c babhūva rājan dharmātmā sarvabhūtahite rataḥ
divenne o re un anima pia sempre intento al bene di tutti gli esseri,
01061054a gaṇaḥ krodhavaśo nāma yas te rājan prakīrtitaḥ
la schiera di nome krodhavaśa che ti ho menzionato o re,
01061054c tataḥ samjajñire vīrāḥ kṣitāv iha narādhipāḥ
sulla terra essi nacquero valorosi sovrani di uomini:
01061055a nandikaḥ karṇaveṣṭas ca siddhārthaḥ kīṭakas tathā
Nandika, e Karṇaveṣṭa, e Siddhārtha, e Kīṭaka,
01061055c suvīras ca subāhuś ca mahāvīro 'tha bāhlikaḥ
e Suvīra, e Subāhu, e Mahāvīra e Bāhlika,
01061056a krodho vicityaḥ surasaḥ śrīmān nīlas ca bhūmipaḥ
Krodha, Vicitya, e Surasa, e il glorioso Nīla, sovrano in terra,

01061056c vīradhāmā ca kauravya bhūmipālaś ca nāmataḥ
Vīradhāman e o kaurava, Bhūmipāla di nome,
01061057a dantavaktraś ca nāmāsīd durjayaś caiva nāmataḥ
e Dantavaktra di nome e quello che era chiamato Durjaya,
01061057c rukmī ca nṛpaśārdūlo rājā ca janamejayaḥ
Rukmin, trigre fra i sovrani e il re Janamejaya,
01061058a āśāḍho vāyuvegaś ca bhūritejās tathaiva ca
Āśāḍha, e Vāyuvega, e anche Bhūritejas,
01061058c ekalavyaḥ sumitraś ca vāṭadhāno 'tha gomukhaḥ
Ekalavya, Sumitra, e Vāṭadhāna e Gomukha,
01061059a kārūśakāś ca rājānaḥ kṣemadhūrtis tathaiva ca
e il re Kārūśaka, e anche Kṣemadhūrti,
01061059c śrutāyur uddhavaś caiva bṛhatsenas tathaiva ca
Śrutāyus, e Uddhava, e Bṛhatsena pure,
01061060a kṣemogratīrthaḥ kuharaḥ kaliṅgeṣu narādhipaḥ
Kṣema e Ugratīrtha, Kuhara, sovrano tra i kaliṅga,
01061060c matimānś ca manuṣyendra īśvaraś ceti viśrutaḥ
e Matimat, e il sovrano di uomini chiamato Īśvara,
01061061a gaṇāt krodhavaśād evaṁ rājapūgo 'bhavat kṣitau
dalla schiera dei krodhavaśa, così sulla terra Rājapūga venne
01061061c jātaḥ purā mahārāja mahākīrtir mahābalaḥ
a nascere un tempo fortissimo e di grande fama, o grande re,
01061062a yas tv āsīd devako nāma devarājasamadyutiḥ
quello che Devaka di nome, era pari per splendore al re degli dèi,
01061062c sa gandharvapater mukhyaḥ kṣitau jajñe narādhipaḥ
sovrano nacque sulla terra, guida e signore dei gandharva
01061063a bṛhaspater bṛhatkīrter devarṣer viddhi bhārata
sappi o bhārata, che Droṇa il figlio di Bharadvāja senza un grembo di donna,
01061063c aṁśād droṇaṁ samutpannaṁ bhāradvājam ayonijam
è sorto da una porzione del ṛṣi divino Bṛhaspati di larga fama,
01061064a dhanvināṁ nṛpaśārdūla yaḥ sa sarvāstravittamaḥ
lui che di tutti gli arcieri o tigre fra i re, era il migliore in tutte le armi,
01061064c bṛhatkīrtir mahātejāḥ saṁjajñe manujeṣv iha
di grande fama, quello splendido, nacque tra gli umani,
01061065a dhanurvede ca vede ca yaṁ taṁ vedavido viduḥ
Droṇa che i sapienti dei veda sanno che fu nei veda e nell'arte dell'arco
01061065c variṣṭham indrakarmāṇaṁ droṇaṁ svakulavardhanam
il migliore, che fu di eroiche imprese e orgoglio delle sua razza,
01061066a mahādevāntakābhyaṁ ca kāmāt krodhāc ca bhārata
da Mahadeva, dal dio della morte, da Kāma e da Krodha, o bhārata,
01061066c ekatvam upapannānāṁ jajñe śūraḥ paramtapaḥ
riuniti in uno solo nacque il guerriero uccisore di nemici,
01061067a aśvatthāmā mahāvīryaḥ śatrupakṣakṣayaṁkaraḥ
Aśvatthāman dal grande valore, distruttore di schiere nemiche,
01061067c vīraḥ kamalapatrākṣaḥ kṣitāv āsīn narādhipa
quell'eroe dagli occhi di loto era sulla terra o signore di uomini.
01061068a jajñire vasavas tv aṣṭau gaṅgāyāṁ saṁtanuḥ sutāḥ
gli otto vasu nacquero figli di Śaṁtanu nel grembo di Gaṅgā,
01061068c vasiṣṭhasya ca śāpena niyogād vāsavasya ca

per la maledizione di Vasiṣṭha, e per ordine di Indra,
01061069a teṣām avarajo bhīṣmaḥ kurūṇām abhayaṁkaraḥ
di questi l'ultimo nato fu Bhīṣma rifugio sicuro dei kuru,
01061069c matimān vedavid vāgmī śatrupakṣakṣayaṁkaraḥ
intelligente, sapiente dei veda, eloquente, distruttore di schiere nemiche,
01061070a jāmadagnyena rāmeṇa yaḥ sa sarvavidām varaḥ
quel migliore dei sapienti, che con Rāma figlio di Jamadagni,
01061070c ayudhyata mahātejā bhārgaveṇa mahātmanā
grand'anima e discendente di Bṛgu combatteva, quello splendido,
01061071a yas tu rājan kṛpo nāma brahmaṛṣir abhavat kṣitau
il ṛṣi brahmano, che sulla terra avena nome Kṛpa o re,
01061071c rudrāṇām taṁ gaṇād viddhi sambhūtam atipauruṣam
quel sovrumano sappilo sorto dalla schiera dei rudra,
01061072a śakunir nāma yas tv āsīd rājā loka mahārathaḥ
il grande guerriero che al mondo era il re Śakuni,
01061072c dvāparaṁ viddhi taṁ rājan sambhūtam arimardanam
sappi che era Dvāpara incarnato quell'uccisore di nemici,
01061073a sātyakiḥ satyasam̐dhas tu yo 'sau vṛṣṇikulodvahaḥ
Sātyaki dalle sincere promesse, che era l'orgoglio della razza dei Vṛṣṇi,
01061073c pakṣāt sa jajñe marutām devānām arimardanaḥ
quel distruttore di nemici nacque dalla schiera dei divini marut,
01061074a drupadaś cāpi rājarṣis tata evābhavad gaṇāt
e Drupada pure quel ṛṣi regale, sorgeva da questa schiera,
01061074c mānuṣe nṛpa loka 'smin sarvaśāstrabhṛtām varaḥ
in questo umano mondo, o sovrano, quel migliore di tutti gli armati,
01061075a tataś ca kṛtavarmāṇam̐ viddhi rājañ janādhipam
quindi sappi o re che il sovrano nato come Kṛtavarman,
01061075c jātam apratikarmāṇam̐ kṣatriyarṣabhasattamam
dalle grandi imprese, straordinario toro tra gli kṣatriya,
01061076a marutām tu gaṇād viddhi sam̐jātam arimardanam
dalla schiera dei marut sappilo sorto quell'uccisore di nemici,
01061076c virātam̐ nāma rājarṣim̐ pararāṣṭrapratāpanam
e che il ṛṣi regale, Virāta di nome, tormentatore di regni nemici,
01061077a ariṣṭāyās tu yaḥ putro haṁsa ity abhiviśrutaḥ
colui che nacque figlio di Ariṣṭā col nome di Haṁsa
01061077c sa gandharvapatir jajñe kuruvam̐savivardhanaḥ
costui nacque sovrano dei gandharva per accrescere la discendenza dei kuru,
01061078a dhṛtarāṣṭra iti khyātaḥ kṛṣṇadvaipāyanād api
e Dhṛtarāṣṭra così chiamato, da Kṛṣṇa il dvaipāyana pure
01061078c dirghabāhur mahātejāḥ prajñācakṣur narādhipaḥ
è nato il grandi-braccia, lo splendido sovrano con la saggezza per occhi,
01061078e mātur doṣād ṛṣeḥ kopād andha eva vyajāyata
per la colpa della madre, e per l'ira del ṛṣi, cieco nacque,
01061079a atres tu sumahābhāgam̐ putram̐ putratatām varam
e di Atri il gloriosissimo figlio, il migliore dei padri,
01061079c viduram̐ viddhi loka 'smiñ jātām buddhimatām varam
sappilo in questo mondo nato come Vidura il migliore dei saggi,
01061080a kaler am̐sāt tu sam̐jajñe bhuvī duryodhanaḥ nṛpaḥ
da una porzione di Kali nacque sulla terra il re Duryodhana,

01061080c durbuddhir durmatīś caiva kurūṇām ayaśaskaraḥ
malvagio e di scarsa intelligenza fu la rovina dei kuru,
01061081a jagato yaḥ sa sarvasya vidviṣṭaḥ kalipūruṣaḥ
egli che a tutto l'universo era odioso, era Kali incarnato,
01061081c yaḥ sarvām ghātayām āsa pṛthivīm puruṣādhamāḥ
che, vergogna degli uomini, portò distruzione alla terra intera,
01061081e yena vairām samuddiptam bhūtāntakaraṇam mahat
da cui sorse l'inimicizia che grande strage fece di viventi,
01061082a paulastyā bhrātaraḥ sarve jajñire manujeṣv iha
figli di Pulastya, tutti i suoi fratelli nacquero tra gli uomini,
01061082c śataṁ duḥśāsanādīnām sarveśām krūrakarmanām
cento erano a cominciare da Duḥśāsana, tutti di crudeli imprese,
01061083a durmukho duḥsahaś caiva ye cānye nānuśabditāḥ
Durmukha e Duḥsaha e gli altri che non sono menzionati,
01061083c duryodhanasahāyās te paulastyā bharatarṣabha
erano i figli di Pulastya assieme a Duryodhana, o toro dei bhārata,
01061084a dharmasyāmśam tu rājānam viddhi rājan yudhiṣṭhiram
sappi o re che il re Yudhiṣṭhira era una porzione di Dharma,
01061084c bhīmasenam tu vātasya devarājasya cārjunam
e Bhīmasena di Vāyu, e del re degli dèi, Arjuna,
01061085a aśvinos tu tathāivāmśau rūpeṇāpratimau bhuvī
degli aśvin furono porzioni quei due bellissimi sulla terra,
01061085c nakulaḥ sahadēvaś ca sarvalokamanoharau
Nakula e Sahadeva, da rapir la mente di tutto il mondo,
01061086a yaḥ suvarcā iti khyātaḥ somaputraḥ pratāpavān
il potente figlio di Soma, che è chiamato Suvarcas,
01061086c abhimanyur bṛhatkīrtir arjunasya suto 'bhavat
divenne il figlio di Arjuna, Abhimanyu di larga fama,
01061087a agner amśam tu viddhi tvam dhr̥ṣṭadyumnam mahāratham
una porzione di Agni sappi che fu Dhr̥ṣṭadyumna grande guerriero,
01061087c śikhāṇḍinam atho rājan strīpumsam viddhi rākṣasam
e che Śikhāṇḍin l'uomo-donna o re, era un rākṣasa,
01061088a draupadeyāś ca ye pañca babhūvur bharatarṣabha
e i cinque che furono figli di Daraupadī o toro dei bhārata,
01061088c viśvedevagaṇān rājams tām viddhi bharatarṣabha
sappi o re, che erano la schiera dei viśvedeva o toro dei bhārata,
01061089a āmuktakavacaḥ karṇo yas tu jajñe mahārathaḥ
il grande guerriero Karṇa che nacque vestito di corazza,
01061089c divākaraśya tam viddhi devasyāmśam anuttamam
sappi che quell'incomparabile, era una porzione del dio che illumina il giorno,
01061090a yas tu nārāyaṇo nāma devadevaḥ sanātanaḥ
l'eterno dio degli dèi, che ha nome Nārāyaṇa,
01061090c tasyāmśo mānuṣeṣv āsīd vāsudevaḥ pratāpavān
una sua porzione era sulla terra il potente Vāsudeva,
01061091a śeṣasyāmśas tu nāgasya baladevo mahābalaḥ
e una porzione del nāga Śeṣa era il fortissimo Baladeva,
01061091c sanatkumāram pradyumnam viddhi rājan mahaujasam
sappi o re, che Pradyumna dalla grande energia era Sanatkumāra,
01061092a evam anye manuṣyendra bahavo 'mśā divaukasām

e così molti altri sovrani tra gli uomini, porzioni degli dèi celesti,
01061092c jajñire vasudevasya kule kulavivardhanāḥ
nacquero nella famiglia di Vasudeva, per la gloria della loro razza,
01061093a gaṇas tv apsarasām yo vai mayā rājan prakīrtitaḥ
la schiera delle apsaras che primo ti ho menzionato,
01061093c tasya bhāgaḥ kṣitau jajñe niyogād vāsavasya ca
di questa una parte nacque sulla terra per ordine del signore dei vasu,
01061094a tāni ṣoḍaśa devīnām sahasrāṇi narādhipa
sedici mila di queste divine o sovrano di uomini,
01061094c babbhūvur mānuṣe loke nārāyaṇaparigrahaḥ
divennero nel mondo umano, il gineceo di Nārāyaṇa,
01061095a śrīyas tu bhāgaḥ samjajñe ratyartham pṛthivītale
una porzione di Śrī sulla faccia della terra per portare goia nacque,
01061095c drupadasya kule kanyā vedimadhyād aninditā
dalla vedī, nella famiglia di Drupada, fanciulla virtuosa,
01061096a nātihrasvā na mahatī nilotpalaśugandhinī
non troppo grande né troppo piccola, fragrante come il loto blu,
01061096c padmāyatākṣī suśroṇī asitāyatamūrdhajā
occhi grandi di loto, con belle natiche, da lunghi capelli neri,
01061097a sarvalakṣaṇasampannā vaiḍūryamaṇisam nibhā
dotata di tutte le qualità, splendente come smeraldo,
01061097c pañcānām puruṣendrāṇām cittapramathinī rahaḥ
che eccitava la passione erotica di quei cinque Indra umani,
01061098a siddhir dhṛtiś ca ye devyau pañcānām mātaraū tu te
le due divine madri di quei cinque che erano Siddhi e Dhṛti,
01061098c kuntī mādrī ca jajñāte matis tu subalātmajā
nacquero come Kuntī e Mādrī, Mati invece fu la figlia di Subala,
01061099a iti devāsuraṇām te gandharvāpsarasām tathā
così io a te, di dèi e asura, e di gandharva e apsaras,
01061099c amśāvataṛaṇām rājan rākṣasānām ca kīrtitam
e dei rākṣasa o re, ho raccontato le parziali incarnazioni,
01061100a ye pṛthivyām samudbhūtā rājāno yuddhadurmadāḥ
i re che sulla terra sono nati, infatuati per il combattere,
01061100c mahātmāno yadūnām ca ye jātā vipule kule
e i grand'anime, che nacquero nella grande razza degli yadu,
01061101a dhanyaṁ yaśasyaṁ putrīyam āyuṣyaṁ vijayāvaham
questa ricca e celebre prole, vitale e portatrice di vittoria,
01061101c idam amśāvataṛaṇām śrotavyam anasūyatā
di queste parziali incarnazioni si deve udire senza alcuna invidia,
01061102a amśāvataṛaṇām śrutvā devagandharvarakṣasām
e udite queste incarnazioni di dèi, gandharva, e rākṣasa,
01061102c prabhavāpyayavit prājño na kṛcchreṣv avasīdati
consapevole della nascita e della morte, il saggio non sprofonda nei dolori.